叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约翰·霍尔德的武器(john Holder's Weapon) 000001

2. 约翰·霍尔德的武器(john Holder's Weapon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·霍尔德的武器(John Holder's Weapon)
第1/2页

[dʒɒn] ['hoʊldərz] ['wepən]
JOHN **HOLDER'S** **WEAPON**
约翰 持有者的 武器

约翰·霍尔德的武器

[baɪ] ['rɒbət] [mɔːr] ['wɪljəmz]
By **Robert** **Moore** **Williams**
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

罗伯特·摩尔·威廉姆斯

['həʊldə(r)] [heit] [hɪz; ɪz] ['kɒmjənɪst] ['kæptəz] [səʊ] [mʌtʃ]
Holder **hated** **his** **Communist** **captors** **so** **much**
持有者 憎恨 他的 共产 俘虏者 所以 很多

霍尔德极其憎恨他的共产党俘虏者。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
he **wished** **them** **out** **of** **existence** **.**
他 希望 他们 出去 的 存在 .

他希望他们从世上消失。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv]
Impossible **,** **of**
不可能的 , 的

不可能的

[kɔːs] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .
course **—** **and** **yet** **they** **vanished** **before** **his** **eyes** **. . . .**
课程 — 和 然而 他们 消失了 前 他的 眼睛 . . . .

当然——然而它们却在他眼前消失了.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October **1957**
十月 -

1957年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] , - !
" **Get** **the** **hell** **out** **of** **my** **sight** **,** **Nocher** **!**
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 , - !

“滚出我的视线，诺彻！”

" ['həʊldə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" **Holder** **shouted** **.**
" 持有者 喊叫 .

“霍尔德喊道。”

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] ['kæptɪv] .
The **scientist** **had** **held** **his** **temper** **ever** **since** **he** **had** **been** **taken** **captive** **.**
这 科学家 有 握住 他的 脾气 曾经 自从 他 有 到过 已采取 俘虏 .

自从被俘以来，这位科学家一直克制着自己的脾气。

[ðɪs] [hæd; həd] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [streɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
This **had** **set** **up** **such** **a** **condition** **of** **strain** **within** **him** **that** **even** **in** **his** **dreams** **,**
这 有 放 向上 这样的 一个 状况 的 拉紧 之内 他 那 甚至 在 他的 梦境 ,

这在他内心造成了极大的压力，以至于即使在梦中，

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm'self] [di'strɔi] [redz] .
he **had** **seen** **himself** **destroying** **Reds** **.**
他 有 已见 他自己 摧毁 红队 .

他曾幻想过自己摧毁红军。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bləʊn] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] ['haɪdrədʒən] [bɒmz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm]
He **had** **blown** **them** **up** **with** **hydrogen** **bombs** **,** **he** **had** **destroyed** **them**
他 有 吹 他们 向上 和 氢 炸弹 , 他 有 损毁 他们
[wɪð] [deθ] [reɪz] ,
with **death** **rays** **,**
和 死亡 射线 ,

他用氢弹炸毁了它们，他用死亡射线摧毁了它们。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['wepənz] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [maɪnd] [hæd; həd] ['evə(r)]
he **had** **disintegrated** **them** **with** **weapons** **that** **no** **other** **mind** **had** **ever**
他 有 解体 他们 和 武器 那 不 其他 头脑 有 曾经
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

他用其他人从未想象过的武器将他们彻底摧毁。

[məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [hæd; həd] [heit] [ðə; ði] ['pəʊkɪŋ] , ['praɪɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmɪ'sɑ:(r)] ,
Most **of** **all** **,** **he** **had** **hated** **the** **poking** **,** **prying** **political** **commissars** **,**
最多 的 全部 , 他 有 憎恨 这 戳 , 窥探 政治的 政委 ,

他最痛恨的就是那些爱管闲事、刨根问底的政治委员。

[hu:] [hæd; həd] [bri:ðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['evri] [ɪk'sperɪmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'temptɪd]
who **had** **breathed** **down** **his** **neck** **in** **every** **experiment** **he** **had** **ever** **attempted**
WHO 有 呼吸 向下 他的 脖子 在 每一个 实验 他 有 曾经 尝试过
,
,
,

在他尝试过的每一次实验中，总有人在他身后指手画脚。

[ɔ:(r)] [hæd; həd] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌti: 'vi:] ['kæm(ə)rə] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn] ['evri] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or **had** **watched** **from** **the** **TV** **camera** **installed** **in** **every** **laboratory** **of** **the**
或者 有 观看 从 这 电视 相机 已安装 在 每一个 实验室 的 这
[vɑ:st] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
vast **installation** **,**
广阔的 安装 ,

或者通过安装在这个庞大设施的每个实验室里的电视摄像机观看了这一切。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

to	make	certain	that	any	discovery	that	was	made	went	to	the	right	place	.
到	制作	肯定	那	任何	发现	那	曾是	制成	去	到	这	正确的	地方	.

确保所有发现都能送达正确的地方。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['hoʊldərz][məʊst][fæn'tæstɪk] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt]

But	even	Holder's	most	fantastic	dreams	were	nothing	in	comparison	to	what
但	甚至	持有者的	最多	极好的	梦境	是	没有什么	在	比较	到	什么

['æktʃuəli] ['hæpənd] .

actually	happened	.
实际上	发生	.

但即使是霍尔德最美好的梦想，与实际发生的事情相比也显得微不足道。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['stændɪŋ] [sɪks] [fʊt] [tuː] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] .

Nocher	was	a	big	man	,	standing	six	foot	two	inches	tall	.
-	曾是	一个	大的	男人	,	常设	六	脚	二	英寸	高的	.

诺彻身材高大，身高六英尺二英寸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒsæk] [blʌd] [ɪn][hɪm] ,

There	was	Cossack	blood	in	him	,
那里	曾是	哥萨克	血	在	他	,

他身上流着哥萨克人的血。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][vɑːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

which	gave	him	a	vast	feeling	of	superiority	for	all	men	not	of	his	race	.
哪个	给予	他	一个	广阔的	感觉	的	优势	为了	全部	男人	不是	的	他的	种族	.

这让他对所有非他种族的人产生了强烈的优越感。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['saɪəntɪsts] ['biːɪŋ] [held] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðɪs]

This	was	particularly	true	of	the	captive	scientists	being	held	prisoner	in	this
这	曾是	特别	真的	的	这	俘虏	科学家	存在	握住	囚犯	在	这

['siːkrət]['jʊrəl] ['strɒŋhəʊld] .

secret	Ural	stronghold	.
秘密	乌拉尔	据点	.

被囚禁在这个乌拉尔秘密要塞中的科学家们尤其如此。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)][breɪn][ðæn; ðən]

In	spite	of	the	fact	that	every	one	of	them	had	a	better	brain	than
在	尽管如此	的	这	事实	那	每一个	一	的	他们	有	一个	更好的	脑	比

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

尽管他们每个人都比他聪明，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][æn; ən]

the	political	commissar	looked	down	upon	them	as	being	creatures	of	an
这	政治的	政委	看起来	向下	之上	他们	作为	存在	生物	的	一个

[ɪn'fɪəriə(r)] [reɪs] .

inferior	race	.
下	种族	.

政治委员瞧不起他们，认为他们是低等种族的生物。

[æz; əz]['həʊldə(r)] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] , - [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

As	Holder	shouted	at	the	Commissar	,	Nocher	lost	his	expression	of
作为	持有者	喊叫	在	这	政委	,	-	丢失的	他的	表达	的

[suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

superiority	.
优势	.

当霍尔德对着政委大喊时，诺切尔脸上那副高人一等的表情消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] , [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [waɪt] .

His	face	turned	a	dim	shade	of	blue	,	then	a	thin	shade	of	white	.
他的	脸	转向	一个	暗淡	阴影	的	蓝色的	,	然后	一个	薄的	阴影	的	白色的	.

他的脸先是泛起了淡淡的蓝色，然后又泛起了一层薄薄的白色。

[ðen] , [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] .

Then	,	clothes	and	all	,	he	vanished	.
然后	,	衣服	和	全部	,	他	消失了	.

然后，他连人带衣消失了。

- [went] [laɪk] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] , [rɔil] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] .

Nocher	went	like	smoke	before	the	wind	,	roiling	and	turning	.
-	去	喜欢	抽烟	前	这	风	,	翻滚	和	转弯	.

诺切尔像风中的烟雾一样飘散开来，翻腾旋转。

[wen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ,

When	he	vanished	,
什么时候	他	消失了	,

他消失的时候，

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bɒdi] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl]

he	left	a	vague	outline	of	a	human	body	behind	him	which	looked	like	a	hole
他	左边	一个	模糊的	大纲	的	一个	人类	身体	在后面	他	哪个	看起来	喜欢	一个	洞

[ɪn] [speɪs] ,

in	space	,
在	空间	,

他身后留下了一个模糊的人体轮廓，看起来像是空间中的一个黑洞。

[laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] .

like	a	ghost	outlined	against	a	gray	sky	.
喜欢	一个	鬼	概述	反对	一个	灰色的	天空	.

就像灰色天空下勾勒出的幽灵轮廓。

[ðen] [ðɪs] ['vænɪʃd] [tuː] .

Then	this	vanished	too	.
然后	这	消失了	也	.

然后，这一切也消失了。

[ɒv; əv] - [bʌlk] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɪsp][wɒz; wəz][left] .

Of	Nocher's	bulk	,	not	even	a	wisp	was	left	.
的	-	大部分	,	不是	甚至	一个	烟雾	曾是	左边	.

诺切尔的庞大身躯，连一丝痕迹都没剩下。

[dʒɒn]['həʊldə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪ'leɪʃn] ['sʌmweə(r)] [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

John	Holder	was	aware	of	thundering	elation	somewhere	deep	down	inside	of
约翰	持有者	曾是	意识到的	的	雷鸣	欣喜	某处	深的	向下	里面	的

[hɪm] .

him	.
他	.

约翰·霍尔德意识到，在他内心深处，涌动着一股雷鸣般的喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['hɒrə(r)] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)] .

There	was	horror	too	,	but	the	elation	was	greater	.
那里	曾是	恐怖	也	,	但	这	欣喜	曾是	更大的	.

当然也有恐惧，但欣喜之情更大。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]

He	stared	at	the	empty	spot	where	the	commissar	had	been	standing	a
他	凝视	在	这	空的	点	在哪里	这	政委	有	到过	常设	一个

['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .

moment	before	.
片刻	前	.

他盯着刚才政委站立的空位。

[saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi]

Sounds	came	from	his	lips	but	he	had	no	conscious	knowledge	that	he
声音	来了	从	他的	嘴唇	但	他	有	不	有意识的	知识	那	他

[wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	uttering	them	.
曾是	发出声音	他们	.

他嘴唇间发出声音，但他并没有意识到自己在发出声音。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ]

They	were	noises	that	had	existed	long	before	language	had	come	into	being
他们	是	噪音	那	有	存在	长的	前	语言	有	来	进入	存在

.

:

.

这些声音在语言出现之前就已经存在了。

[ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]['hɒrə(r)] .

Their	meaning	was	pure	horror	.
他们的	意义	曾是	纯的	恐怖	.

它们的含义纯粹是恐怖。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	they	came	from	his	lips	,
作为	他们	来了	从	他的	嘴唇	,

当它们从他嘴里说出时，

['həʊldə(r)] [felt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['taɪt(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nɒt] .

Holder	felt	every	muscle	in	his	stomach	begin	to	tighten	into	a	knot	.
持有者	毛毡	每一个	肌肉	在	他的	胃	开始	到	拧紧	进入	一个	结	.

霍尔德感到腹部的每一块肌肉都开始紧绷成一团。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

There	was	absolutely	no	question	in	his	mind	that	he	was	responsible
那里	曾是	绝对地	不	问题	在	他的	头脑	那	他	曾是	负责任的

[fɔ:(r); fə(r)] - [ˌdɪsə'pɪərəns] .

for	Nocher's	disappearance	.
为了	-	消失	.

他毫不怀疑诺切尔的失踪是他的责任。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'sɑ:(r)] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ]

Out	of	his	dreams	,	out	of	his	hate	for	the	commissars	and	all	they
出去	的	他的	梦境	,	出去	的	他的	恨	为了	这	政委	和	全部	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

源于他的梦境，源于他对政委及其所代表的一切的憎恨，

[ðɪs] [ə'bɪlətɪ][hæd; həd] [bi:n] [kri'eɪtɪd] .

this	ability	had	been	created	.
这	能力	有	到过	创建	.

这种能力是被创造出来的。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][wʌn] [tʃɑ:ns] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] !

A	million	to	one	chance	had	come	true	!
一个	百万	到	一	机会	有	来	真的	!

百万分之一的概率竟然成真了！

[ðɪs] [ə'bɪlətɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ˌɪn'saɪd][hɪm'self] .

This	ability	was	something	he	did	inside	himself	.
这	能力	曾是	某物	他	做过	里面	他自己	.

这种能力是他自身内在产生的。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌaʊt'saɪd] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] , [nəʊ] ['dʒenəˌretər] [tuː; tə] [fiːd] ['enədʒi] [tuː; tə]

It	needed	no	outside	equipment	to	function	,	no	generators	to	feed	energy	to
它	需要	不	外部	设备	到	功能	,	不	发电机	到	喂养	活力	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它无需任何外部设备即可运行，也无需发电机为其供电。

[nəʊ] ['krɪstlz] [tuː; tə][kən'trəʊl][ɪts] ['friːkwənsi] .

no	crystals	to	control	its	frequency	.
不	晶体	到	控制	它是	频率	.

没有晶体来控制其频率。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪts] [əʊn] ['dʒenəreɪtə(r)][ænd; ənd][ɪts] [əʊn] ['friːkwənsi] [kən'trəʊl] !

It	was	its	own	generator	and	its	own	frequency	control	!
它	曾是	它是	自己的	发电机	和	它是	自己的	频率	控制	!

它有自己的发电机和自己的频率控制系统！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] !

And	it	was	all	in	his	own	mind	!
和	它	曾是	全部	在	他的	自己的	头脑	!

这一切都只是他自己的想象！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] ['eni] ['saɪəntɪst] [hæd; həd]

It	was	new	,	it	was	totally	different	from	anything	any	scientist	had
它	曾是	新的	,	它	曾是	完全	不同的	从	任何事物	任何	科学家	有

['evə(r)] [ɪn'vɪʒnd] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	envisioned	before	.
曾经	设想	前	.

它是全新的，与任何科学家以前设想过的任何东西都截然不同。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ,

In	this	moment	,	staring	at	the	spot	where	Nocher	had	been	,
在	这	片刻	,	凝视	在	这	点	在哪里	-	有	到过	,

此刻，他凝视着诺切尔曾经站过的地方，

[dʒɒn]['həʊldə(r)][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [hæd; həd][nəʊ]

John	Holder	felt	as	if	the	concrete	floor	on	which	he	was	standing	had	no
约翰	持有者	毛毡	作为	如果	这	具体的	地面	在	哪个	他	曾是	常设	有	不

[mɔː(r)]['riːəl] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['empti] [speɪs] .

more	real	substance	to	it	than	empty	space	.
更多的	真实的	物质	到	它	比	空的	空间	.

约翰·霍尔德感觉自己脚下的水泥地面就像空无一物一样，没有任何实质。

[ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd][wɒz; wəz][maɪnd] , ['enədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætəmz] .

All	that	existed	was	mind	,	energy	,	and	the	dance	of	the	atoms	.
全部	那	存在	曾是	头脑	,	活力	,	和	这	舞蹈	的	这	原子	.

世间万物皆有意识、能量和原子运动。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] ['saɪəns]

He	also	knew	that	everything	he	had	thought	he	had	known	about	science
他	还	知道	那	一切	他	有	想法	他	有	已知	关于	科学

[wɒz; wəz]['drɪv(ə)l] ,

was	drivel	,
曾是	胡言乱语	,

他也意识到，他之前自以为了解的科学知识都是胡说八道。

[ðə; ði] [maʊðɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪdiət] .

the	mouthings	of	an	idiot	.
这	口型	的	一个	笨蛋	.

一个白痴的胡言乱语。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'griːz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	string	of	degrees	after	his	name	,
这	细绳	的	学位	后	他的	姓名	,

他名字后面的一串学位证书

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][baɪ][ə; eɪ]

which	had	so	impressed	the	Red	and	had	led	to	his	capture	by	a
哪个	有	所以	印象深刻	这	红色的	和	有	引领	到	他的	捕获	经过	一个

['neɪʃ(ə)n] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋθs] [tuː; tə][get]

nation	hungry	for	scientists	and	willing	to	go	to	any	lengths	to	get
国家	饥饿的	为了	科学家	和	愿意的	到	去	到	任何	长度	到	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这件事给红军留下了深刻的印象，也导致他被一个渴望科学家、不惜一切代价也要得到科学家的国家俘虏。

[bɪ'keɪm] ['miːnɪŋləs] , ['fɒdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [fuːlz] .

became	meaningless	,	fodder	for	the	amazement	of	fools	.
成为	无意义的	,	饲料	为了	这	惊愕	的	傻瓜	.

变得毫无意义，成了愚人惊叹的素材。

[ðə; ði]['əʊnli][ɪm'pɔːt(ə)nt][ri'æləti][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][maɪnd] .

The	only	important	reality	in	the	Universe	was	mind	.
这	仅有的	重要的	现实	在	这	宇宙	曾是	头脑	.

宇宙中唯一重要的现实是意识。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ri'æləti] .

Everything	else	was	subservient	to	this	reality	.
一切	别的	曾是	顺从的	到	这	现实	.

其他一切都服从于这个现实。

[maɪnd][wɒz; wəz] ['flʌdɪŋ] [θruː] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] ['gləʊɪŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] .

Mind	was	flooding	through	him	now	as	glowing	shafts	of	light	.
头脑	曾是	洪水	通过	他	现在	作为	发光	轴	的	光	.

此刻，他的思绪如同耀眼的光束般涌遍全身。

" - ? " [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [rɑːspt] .

"	Nocher	?	"	the	loudspeaker	in	the	ceiling	rasped	.
"	-	?	"	这	喇叭	在	这	天花板	粗糙的	.

“Nocher？”天花板上的扬声器嘶哑地问道。

[ðə; ði] [saʊnd] [dʒ'ɑːd] [dʒɒn]['həʊldə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

The	sound	jarred	John	Holder	back	to	his	surroundings	.
这	声音	罐装	约翰	持有者	后退	到	他的	周围环境	.

这声音让约翰·霍尔德回过神来，意识到自己身处何地。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['stɑːtld] [aɪz] ['ʌpwəd] .

He	turned	startled	eyes	upward	.
他	转向	惊慌	眼睛	向上	.

他惊愕地抬起头。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði][blænd] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæm(ə)rə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][ɪn]

From	the	ceiling	,	the	bland	eye	of	the	television	camera	regarded	him	in
从	这	天花板	,	这	平淡	眼睛	的	这	电视	相机	认为	他	在

['saɪlənt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

silent	accusation	.
沉默的	指控	.

从天花板上，电视摄像机的冷漠目光默默地注视着他，带着指责的意味。

[hiː; hi][swɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	swore	beneath	his	breath	.
他	发誓	下面	他的	气息	.

他低声咒骂了一句。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] ?
How **much** **had** **they** **seen** **?**
如何 很多 有 他们 已见 ?

他们看到了多少?

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [spaɪd] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]
The **television** **system** **,** **which** **spied** **in** **every** **nook** **and** **corner** **of** **the** **huge**
这 电视 系统 , 哪个 间谍 在 每一个 角落 和 角落 的 这 巨大的
[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,
installation **,**
安装 ,

这套电视系统监视着这座庞大设施的每一个角落，

[hæd; həd] [biːn] - [aɪ'dɪə] ,
had **been** **Nocher's** **idea** **,**
有 到过 - 主意 ,

那是诺彻的主意。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['æbsəluːtlɪ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]
his **way** **of** **making** **absolutely** **certain** **that** **he** **knew** **everything** **that** **was** **going** **on**
他的 方式 的 制作 绝对地 肯定 那 他 知道 一切 那 曾是 去 在
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['saɪəntɪsts] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)] .
among **the** **captive** **scientists** **working** **here** **.**
之中 这 俘虏 科学家 在职的 这里 .

这是他确保自己完全了解被囚禁在这里的科学家们所发生的一切的方式。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊərətɪ] [pə'liːs] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] .
The **security** **police** **had** **felt** **that** **the** **TV** **system** **was** **a** **fine** **idea** **.**
这 安全 警察 有 毛毡 那 这 电视 系统 曾是 一个 美好的 主意 .

安全警察认为电视系统是个好主意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'dɪktɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] ,
There **was** **no** **way** **of** **predicting** **what** **a** **scientist** **might** **discover** **,**
那里 曾是 不 方式 的 预测 什么 一个 科学家 可能 发现 ,

科学家可能会发现什么，这是无法预测的。

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
or **when** **he** **would** **find** **it** **out** **.**
或者 什么时候 他 会 寻找 它 出去 .

或者当他发现这件事的时候。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] ['wepən] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði]
Perhaps **it** **would** **be** **a** **new** **weapon** **that** **would** **enable** **them** **to** **conquer** **the**
也许 它 会 是 一个 新的 武器 那 会 使能够 他们 到 征服 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

或许这将是一种能让他们征服世界的全新武器。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['saɪəntɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
This **was** **what** **scientists** **were** **for** **.**
这 曾是 什么 科学家 是 为了 .

这就是科学家存在的意义。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪg'zɪstɪd] [hɪə(r)] [ɪn] ['siːkrət] .
This **was** **the** **reason** **the** **whole** **vast** **institute** **existed** **here** **in** **secret** **.**
这 曾是 这 原因 这 所有的 广阔的 研究所 存在 这里 在 秘密 .

这就是整个庞大的研究所秘密存在的原因。

" - ?
" **Nocher** **?**
" - ?

“Nocher?

" [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [in'kwaiə] [ə'gen] .

"	the	loudspeaker	inquired	again	.
"	这	喇叭	询问	再次	.

“扬声器再次问道。

" [hiː; hi] [went] — [ðæt] [wei] .

"	He	went	—	that	way	.
"	他	去	一	那	方式	.

他朝那个方向走了。

" ['həʊldə(r)] [sed] ['kwɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] .

"	Holder	said	quickly	,	pointing	toward	an	open	door	.
"	持有者	说	迅速地	,	指向	朝向	一个	打开	门	.

“霍尔德迅速说道，同时指着一扇敞开的门。”

[ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [went] ['saɪlənt] .

The	loudspeaker	went	silent	.
这	喇叭	去	沉默的	.

扬声器停止了声音。

['həʊldə(r)] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [æn; ən]

Holder	hastily	turned	his	attention	back	to	the	lab	table	,	where	an
持有者	草草	转向	他的	注意力	后退	到	这	实验室	桌子	,	在哪里	一个

[ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] .

experiment	was	in	progress	.
实验	曾是	在	进步	.

霍尔德匆忙地将注意力转回实验台上，那里正在进行一项实验。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːl] .

His	head	was	a	whirl	.
他的	头	曾是	一个	旋转	.

他脑子里一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪniəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv]

It	seemed	to	him	that	the	whole	center	of	his	cranium	was	a	ball	of
它	似乎	到	他	那	这	所有的	中心	的	他的	颅骨	曾是	一个	球	的

[lait] .

light	.
光	.

他感觉自己的整个颅骨中心就像一个光球。

[hiː; hi] [njuː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['kɒrəleɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt]

He	knew	beyond	a	doubt	that	this	correlated	with	his	ability	to	disintegrate
他	知道	超过	一个	怀疑	那	这	相关	和	他的	能力	到	瓦解

- .

Nocher	.
-	.

他确信无疑地知道，这与他摧毁诺切尔的能力息息相关。

[ðə; ði][nekst]['prɒbləm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][test][ðə; ði]['prəʊses] , [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][ɪts]

The	next	problem	would	be	to	test	the	process	,	in	secret	,	and	discover	its
这	下一个	问题	会	是	到	测试	这	过程	,	在	秘密	,	和	发现	它是

['lɪmɪts] , [ɪf] ['eni] .

limits	,	if	any	.
限制	,	如果	任何	.

下一个问题是秘密测试该过程，并发现其局限性（如果有的话）。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eni] ['lɪmɪts] ?

Did	it	have	any	limits	?
做过	它	有	任何	限制	?

它有任何限制吗?

[ə; eɪ] ['bɒdi] , [fleʃ] , [bəʊn] , [blʌd] , [hæd; həd] [gɒn] — [laɪk] [ðæt] .

A	body	,	flesh	,	bone	,	blood	,	had	gone	—	like	that	.
一个	身体	,	肉	,	骨	,	血	,	有	已消失	—	喜欢	那	.

一具尸体，血肉之躯，骨骼，血液，就这样消失了。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

He	went	from	the	table	to	his	desk	.
他	去	从	这	桌子	到	他的	桌子	.

他从餐桌旁走到办公桌旁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['kæm(ə)rə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [muːv] [hiː; hi] [meɪd] ,

With	a	knowledge	that	the	TV	camera	was	watching	every	move	he	made	,
和	一个	知识	那	这	电视	相机	曾是	观看	每一个	移动	他	制成	,

他知道电视摄像机正在拍摄他的一举一动，

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['prəʊgres] .

he	pretended	to	be	busy	studying	a	sheaf	of	reports	on	the	experiment	in	progress	.
他	假装	到	是	忙碌的	学习	一个	捆	的	报告	在	这	实验	在	进步	.

他假装忙着研究一叠关于正在进行的实验的报告。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ,

From	the	back	of	his	desk	,
从	这	后退	的	他的	桌子	,

从他的办公桌后面，

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪð] [θriː] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] — [mə'riː] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ænd; ənd] [te'resɑː] .

a	photograph	with	three	smiling	faces	looked	at	him	—	Marie	and	Johnny	and	Teresa	.
一个	照片	和	三	微笑	面孔	看起来	在	他	—	玛丽	和	约翰尼	和	特蕾莎	.

一张照片映入眼帘，照片上有三张笑脸——玛丽、约翰尼和特蕾莎。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [kidz] .

His	wife	and	their	two	kids	.
他的	妻子	和	他们的	二	孩子们	.

他的妻子和他们的两个孩子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , ['hɔstidʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [pə'fɔːməns] .

They	were	here	too	,	in	his	apartment	,	hostages	for	his	good	behavior	and	for	his	efficient	performance	.
他们	是	这里	也	,	在	他的	公寓	,	人质	为了	他的	好的	行为	和	为了	他的	高效的	表现	.

他们也在这里，在他的公寓里，因为他的良好表现和高效工作而被当作人质。

[ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [heit] -

The	three	faces	in	the	photograph	were	the	biggest	reason	why	he	hated	Nocher	-
这	三	面孔	在	这	照片	是	这	最大	原因	为什么	他	憎恨	-	

,

,

,

照片里的三张面孔是他憎恨诺切尔的最大原因。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] - [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	all	of	Nocher's	kind	and	all	that	Nocher	had	stood	for	.
和	全部	的	-	种类	和	全部	那	-	有	站立	为了	.

以及诺切尔的所有同类，以及诺切尔所代表的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [veɪˈkeɪʃnɪŋ; vəˈkeɪʃnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [swɪs] [ælps] [tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [wen] [ɔːl][fɔː(r)]

They	had	been	vacationing	in	the	Swiss	Alps	two	years	before	when	all	four
他们	有	到过	度假	在	这	瑞士	阿尔卑斯山	二	年	前	什么时候全部		四

[hæd; həd] [biːn] [ˈkɪdnæpt] .

had	been	kidnapped	.
有	到过	被绑架	.

两年前，他们四人在瑞士阿尔卑斯山度假时被绑架。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	had	been	as	simple	as	that	.
它	有	到过	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsaɪəntɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm] [ˈswɪtsələnd] .

An	American	scientist	and	his	family	had	vanished	from	Switzerland	.
一个	美国人	科学家	和	他的	家庭	有	消失了	从	瑞士	.

一名美国科学家和他的家人在瑞士失踪了。

[prɪˈzjuːməbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪən] [ˈkɜːt(ə)n] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn] [əˈmerɪkə]

Presumably	they	had	been	taken	behind	the	Iron	Curtain	but	no	one	in	America
想必	他们	有	到过	已采取	在后面	这	铁	窗帘	但	不	一	在	美国

[njuː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] .

knew	this	for	certain	.
知道	这	为了	肯定	.

据推测，他们被带到了铁幕之后，但美国没有人能确定这一点。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestən] [wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]

Nor	would	anyone	in	the	western	world	have	been	able	to	do	anything	about
也不	会	任何人	在	这	西	世界	有	到过	有能力的	到	做	任何事物	关于

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][fækts] .

it	if	they	had	known	the	facts	.
它	如果	他们	有	已知	这	事实	.

即使西方世界的人们知道了事实，他们也无能为力。

[ˈhəʊldə(r)] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Holder	assumed	that	a	search	had	been	made	for	him	.
持有者	假定	那	一个	搜索	有	到过	制成	为了	他	.

霍尔德认为有人在搜寻他。

[ˈpɒsəbli] [ə; eɪ][ˈprəʊtest][hæd; həd] [biːn] [lɒdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈgʌvənmənt] .

Possibly	a	protest	had	been	lodged	with	the	Russian	government	.
可能	一个	反对	有	到过	已提交	和	这	俄语	政府	.

可能已经向俄罗斯政府提出了抗议。

[ɪf] [səʊ] , [laɪk][səʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)][ˈprəʊtests; prəˈtests] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

If	so	,	like	so	many	other	protests	,	it	had	come	to	nothing	.
如果	所以	,	喜欢	所以	许多	其他	抗议活动	,	它	有	来	到	没有什么	.

如果真是如此，那就像其他许多抗议活动一样，最终也无疾而终。

[ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈspektɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Power	was	all	that	was	respected	in	this	part	of	the	world	.
力量	曾是	全部	那	曾是	受人尊敬	在	这	部分	的	这	世界	.

在这个地区，权力是唯一受人尊敬的东西。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][hɪmˈself] .

He	grinned	to	himself	.
他	咧嘴一笑	到	他自己	.

他暗自得意地笑了。

[sɪns] [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [rɪˈspektɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] !

Since	power	was	all	they	respected	,	he	would	show	them	some	!
自从	力量	曾是	全部	他们	受人尊敬	,	他	会	展示	他们	一些	!

既然他们只崇拜权力，他就让他们见识见识！

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[æn; ən] [ɑːmd] [gɑːd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [heit] [sɪˈkjʊərəti] [pəˈliːs] , [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
An **armed** **guard** **,** **one** **of** **the** **hated** **security** **police** **,** **had** **entered** **the** **room** **.**
一个 武装 警卫 , 一 的 这 憎恨 安全 警察 , 有 进入 这 房间 .

一名武装警卫，也就是令人憎恶的保安警察之一，进入了房间。

" [ðə; ði] ['kɒməndænt] ['ɔːdərs] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] .
" **The** **commandant** **orders** **your** **presence** **,** **"** **the** **guard** **said** **.**
" 这 指挥官 订单 你的 在场 , " 这 警卫 说 .

"指挥官命令你到场，"卫兵说道。

" [tel] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] — " ['həʊldə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪk]
" **Tell** **the** **commandant** **to** **go** **to** **—** **"** **Holder** **caught** **his** **tongue** **in** **the** **nick**
" 告诉 这 指挥官 到 去 到 — " 持有者 捕捉 他的 舌头 在 这 缺口
[ɒv; əv][taɪm] .
of **time** **.**
的 时间 .

"告诉指挥官去——"霍尔德及时止住了话头。

[hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **forced** **a** **polite** **smile** **to** **his** **face** **.**
他 强制 一个 有礼貌的 微笑 到 他的 脸 .

他脸上勉强挤出一个礼貌的笑容。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði] ['kɒməndænt] . "
" **I** **will** **be** **glad** **to** **call** **on** **the** **commandant** **.** **"**
" 我 将要 是 高兴的 到 称呼 在 这 指挥官 . "

"我很乐意拜访指挥官。"

" [æt; ət][wʌns] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] .
" **At** **once** **,** **"** **the** **guard** **said** **.**
" 在 一次 , " 这 警卫 说 .

"立刻，"警卫说道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['həʊldə(r)] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" **Certainly** **,** **"** **Holder** **said** **,** **rising** **.**
" 当然 , " 持有者 说 , 上升 .

"当然，"霍尔德说着站了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] , [ðə; ði]['saɪəntɪst] [left]
With **a** **farewell** **glance** **at** **the** **framed** **photograph** **on** **his** **desk** **,** **the** **scientist** **left**
和 一个 告别 瞥一眼 在 这 框 照片 在 他的 桌子 , 这 科学家 左边
[ðə; ði] [læb] .
the **lab** **.**
这 实验室 .

科学家临别前回头看了一眼桌上的相框照片，然后离开了实验室。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['briːðɪŋ] [səʊ] ['hevɪli] ?
Why **was** **he** **breathing** **so** **heavily** **?**
为什么 曾是 他 呼吸 所以 重度 ?

他为什么呼吸这么急促?

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ɑːm] ['mʌs(ə)lz] [ðæt]
The **commandant** **was** **a** **big** **man** **with** **a** **bald** **head** **and** **arm** **muscles** **that**
这 指挥官 曾是 一个 大的 男人 和 一个 秃 头 和 手臂 肌肉 那
[meɪd] ['bʌldʒɪz][ɪn][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .
made **bulges** **in** **the** **sleeves** **of** **his** **uniform** **.**
制成 凸起 在 这 袖子 的 他的 制服 .

指挥官身材魁梧，秃顶，手臂肌肉发达，制服袖子都鼓了起来。

[æn; ən][eks] - [spaɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['saɪəntɪsts] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [heit] [hɪm] .

An	**ex**	**-**	**spy**	**,**	**to**	**a**	**man**	**the**	**scientists**	**here**	**in**	**this**	**installation**	**hated**	**him**	**.**
一个	前任	-	间谍	,	到	一个	男人	这	科学家	这里	在	这	安装	憎恨	他	.

他曾是一名间谍，这个研究所里的科学家们无一例外都恨他。

[hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][pleɪn] [əʊk] [desk] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['dægə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

He	**sat**	**behind**	**a**	**plain**	**oak**	**desk**	**and**	**played**	**with**	**a**	**Turkish**	**dagger**	**that**	**he**
他	卫星	在后面	一个	清楚的	橡木	桌子	和	玩	和	一个	土耳其	匕首	那	他

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [naɪf] .

used	**as**	**a**	**paper**	**knife**	**.**
用过的	作为	一个	纸	刀	.

他坐在普通的橡木桌后，把玩着一把土耳其匕首，他把这把匕首当作裁纸刀来用。

['ruːmə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]

Rumor	**had**	**it**	**that**	**in**	**the**	**days**	**when**	**he**	**had**	**acted**	**as**	**an**	**executioner**
谣言	有	它	那	在	这	天	什么时候	他	有	行动	作为	一个	刽子手

,

,

,

有传言说，在他担任刽子手的那些年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [naɪf] [tuː; tə][slɪt][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] .

he	**had**	**used**	**this**	**knife**	**to**	**slit**	**the**	**throats**	**of**	**his**	**victims**	**.**
他	有	用过的	这	刀	到	缝隙	这	喉咙	的	他的	受害者	.

他曾用这把刀割断受害者的喉咙。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['saɪəntɪst] .

He	**did**	**not**	**bother**	**to**	**be**	**polite**	**to**	**a**	**mere**	**scientist**	**.**
他	做过	不是	打扰	到	是	有礼貌的	到	一个	仅仅	科学家	.

他连对一个普通科学家保持礼貌都懒得做。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɒgz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

They	**were**	**dogs**	**to**	**be**	**used**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**state**	**.**
他们	是	狗	到	是	用过的	为了	这	益处	的	这	状态	.

它们是为国家服务的犬只。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə] [siː] - , " [ðə; ði] ['kɒməndænt] [sed] .

"	**You**	**were**	**the**	**last**	**one**	**to**	**see**	**Nocher**	**,**	**"**	**the**	**commandant**	**said**	**.**
"	你	是	这	最后的	一	到	看	-	,	"	这	指挥官	说	.

"你是最后一个见到诺切尔的人，"指挥官说。

" [ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm] ? " ['həʊldə(r)] ['kwestʃənd] .

"	**The**	**last**	**one**	**to**	**see**	**him**	**?**	**"**	**Holder**	**questioned**	**.**
"	这	最后的	一	到	看	他	?	"	持有者	被质问	.

"最后一个见到他的人？"霍尔德问道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**.**
"	我	做	不是	理解	.

"我不明白。

[ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

Is	**he**	**dead**	**?**	**"**
是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['kɒməndænt] ['steɪtɪd] .

"	**I**	**will**	**ask**	**the**	**questions**	**,**	**you**	**will**	**answer**	**them**	**,**	**"**	**the**	**commandant**	**stated**	**.**
"	我	将要	问	这	问题	,	你	将要	回答	他们	,	"	这	指挥官	声明	.

"我会问问题，你们要回答，"指挥官说道。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - ?
" What happened to Nocher ?
" 什么 发生 到 - ?

Nocher 后来怎么样了?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
" He was so sure of his power that he did not bother to play his usual
" 他 曾是 所以 当然 的 他的 力量 那 他 做过 不是 打扰 到 玩 他的 通常
[geɪm] [ɒv; əv][kæt][ænd; ənd] [maʊs] .
game of cat and mouse .
游戏 的 猫 和 老鼠 .

"他对自己的力量如此自信，以至于懒得像往常那样玩猫捉老鼠的游戏。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
" I do not know that anything happened to him .
" 我 做 不是 知道 那 任何事物 发生 到 他 .

我不知道他是否发生了什么事。

" ['həʊldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
" Holder answered quickly .
" 持有者 回答 迅速地 .

霍尔德迅速回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][læb] , ['tɔːkɪŋ] , [ðen] [hiː; hi][went] [ə'weɪ] . "
" He was in my lab , talking , then he went away . "
" 他 曾是 在 我的 实验室 , 说 , 然后 他 去 离开 . "

"他当时在我实验室里，跟我说话，然后就走了。"

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] [ə'weɪ] ?
" How did he go away ?
" 如何 做过 他 去 离开 ?

他是怎么离开的?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ʃrʌg] .
" The scientist shrugged .
" 这 科学家 耸了耸肩 .

科学家耸了耸肩。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] ['nəʊtɪs] .
" I didn't really notice .
" 我 没有 真的 注意 .

我没太注意。

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊənts] , [ðen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ]
We chatted for a few moments , then I turned my attention again to my
我们 聊天 为了 一个 很少 时刻 , 然后 我 转向 我的 注意力 再次 到 我的
[wɜːk] .
work .
工作 .

我们聊了一会儿，然后我又把注意力转回到了工作上。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
When I looked up , he was gone .
什么时候 我 看起来 向上 , 他 曾是 已消失 .

我抬头一看，他已经不见了。

[aɪ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .
I get the impression from your questions that something is wrong .
我 得到 这 印象 从 你的 问题 那 某物 是 错误的 .

从你的问题中，我感觉好像出了什么问题。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] — "
May I ask — "
可能 我 问 — "

请问——

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] .
" You may not .
" 你 可能 不是 .

你不能。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
I will do the asking .
我 将要 做 这 问 .

我来问。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - ? "
What did you do to Nocher ? "
什么 做过 你 做 到 - ? "

你对诺切尔做了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['həʊldə(r)] ['prɒmptli] ['ɑːnsə(r)d] .
" Nothing , " Holder promptly answered .
" 没有什么 , " 持有者 及时 回答 .

"没什么,"霍尔德立即回答道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I saw you do it .
" 我 锯 你 做 它 .

我亲眼看到你这么做了。

" [ðə; ði] ['kɒməndænt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
" The commandant pointed to the television screen on his desk .
" 这 指挥官 尖 到 这 电视 屏幕 在 他的 桌子 .

指挥官指着桌上的电视屏幕。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː; də] [wɒt] ? " ['həʊldə(r)] [sed] .
" You saw me do what ? " Holder said .
" 你 锯 我 做 什么 ? " 持有者 说 .

"你看到我做了什么?"霍尔德说。

['æŋgə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm] .
Anger was rising in him .
愤怒 曾是 上升 在 他 .

他心中怒火中烧。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [laɪt] .
Again he had the impression that the inside of his head was filling with light .
再次 他 有 这 印象 那 这 里面 的 他的 头 曾是 填充 和 光 .

他又一次感觉自己的脑袋里充满了光。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] !
" I saw you destroy him , with the new discovery you have made !
" 我 锯 你 破坏 他 , 和 这 新的 发现 你 有 制成 !

"我亲眼目睹你用你的新发现摧毁了他!"

" [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red]
" A wolfish grin appeared on the Commandant's face and he looked like a Red
" 一个 狼 咧嘴笑 出现 在 这 指挥官的 脸 和 他 看起来 喜欢 一个 红色的
[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
who has just found a way to achieve his heart's desire of swallowing the
WHO 有 只是 成立 一个 方式 到 达到 他的 心脏的 欲望 的 吞咽 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

指挥官脸上露出了狼一般的笑容，他看起来就像一个刚刚找到了实现吞噬世界这一夙愿的方法的红魔。

['həʊldə(r)] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Holder saw what was happening .
持有者 锯 什么 曾是 发生 .

霍尔德看到了眼前发生的一切。

[ðə; ði] ['kɒmənd(ə)nt] ['hɑːbə] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ruːlə(r)] .
The commandant harbored a secret desire to be a ruler .
这 指挥官 藏匿 一个 秘密 欲望 到 是 一个 统治者 .

这位指挥官内心深处渴望成为统治者。

[ə'nʌðə(r)] [ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] , [ə'nʌðə(r)]['stɑːlɪn] !
Another Mussolini , another Stalin !
其他 墨索里尼 , 其他 斯大林 !

又一个墨索里尼，又一个斯大林！

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒmənd(ə)nt] [kʊd; kəd][wɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [θɔːt] ['həʊldə(r)]
If the commandant could win possession of the discovery he thought Holder
如果 这 指挥官 可以 赢 拥有 的 这 发现 他 想法 持有者
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

如果指挥官能够获得他认为霍尔德所发现的那项成果，

[hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['gɛŋgɪs] [kɑːn] , [tuː; tə] [skɜːdʒ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd]
he might become another Genghis Khan , to scourge the world with flame and
他 可能 变得 其他 成吉思汗 可汗 , 到 祸害 这 世界 和 火焰 和
[deθ] .
death .
死亡 .

他可能会成为另一个成吉思汗，用烈焰和死亡蹂躏世界。

" [jʊr; jər] ['ʌtəli] ['kreɪzi] !
" You're utterly crazy !
" 你是 完全地 疯狂的 !

你简直疯了！

" ['həʊldə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" Holder shouted .
" 持有者 喊叫 .

“霍尔德喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [reɪ] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You have discovered a disintegrating ray and I want it .
" 你 有 发现 一个 瓦解 射线 和 我 想 它 .

“你发现了一种分解射线，而我想要它。”

" [ðə; ði] ['kɒməndænt] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['saɪəntɪst]

"	The	commandant	continued	as	if	he	had	not	heard	a	word	the	scientist
"	这	指挥官	持续	作为	如果	他	有	不是	听到	一个	单词	这	科学家

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

指挥官继续说道，仿佛他一个字都没听到科学家说的话。

" [aɪm]['ɔːlsəʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	also	going	to	get	it	.
"	我是	还	去	到	得到	它	.

“我也要买一个。”

" [hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['həʊldə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] .

"	He	flicked	a	button	and	motioned	Holder	to	look	at	the	TV	screen	.
"	他	轻弹	一个	按钮	和	示意	持有者	到	看	在	这	电视	屏幕	.

他按下一个按钮，示意霍尔德看向电视屏幕。

[rɪ'viːld] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mə'riː] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ænd; ənd][te'resɑː] .

Revealed	there	were	Marie	and	Johnny	and	Teresa	.
揭晓	那里	是	玛丽	和	约翰尼	和	特蕾莎	.

原来里面有玛丽、约翰尼和特蕾莎。

[ðə; ði][kidz][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

The	kids	were	playing	their	eternal	game	of	hide	and	seek	and	were
这	孩子们	是	玩耍	他们的	永恒	游戏	的	隐藏	和	寻找	和	是

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

waiting	for	him	to	return	home	to	play	it	with	them	.
等待	为了	他	到	返回	家	到	玩	它	和	他们	.

孩子们正在玩他们永远玩不完的捉迷藏游戏，等着他回家和他们一起玩。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , ['həʊldə(r)][felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ˌɪn'saɪd][hɪm] .

At	the	sight	,	Holder	felt	his	heart	turn	over	inside	him	.
在	这	视线	,	持有者	毛毡	他的	心	转动	超过	里面	他	.

看到这一幕，霍尔德感到自己的心脏猛地一跳。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hɑːm][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	You	wouldn't	harm	them	,	"	he	whispered	.
"	你	不会	伤害	他们	,	"	他	低声说道	.

“你不会伤害他们的，”他低声说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] .

"	You	wouldn't	dare	.
"	你	不会	敢	.

你不敢。

" [ðə; ði] ['kɒməndænt] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [red] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [həʊl]

"	The	commandant	now	looked	like	a	Red	who	had	just	swallowed	the	whole
"	这	指挥官	现在	看起来	喜欢	一个	红色的	WHO	有	只是	吞咽	这	所有的

['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

solar	system	.
太阳的	系统	.

“指挥官现在看起来就像一个吞噬了整个太阳系的红色分子。”

" [ˌwʊdnt] [aɪ] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Wouldn't	I	?	"	he	answered	.
"	不会	我	?	"	他	回答	.

“难道我不会吗？”他回答道。

[ðə; ði][wʊlf][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [spred] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .

The	wolf	grin	on	his	face	had	spread	from	ear	to	ear	.
这	狼	咧嘴笑	在	他的	脸	有	传播	从	耳朵	到	耳朵	.

他脸上那咧开的狼牙笑容，从耳根一直延伸到耳根。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] !
" Get the hell out of my sight !
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线!

" ['həʊldə(r)] ['ʃaʊtɪd] .
" Holder shouted .
" 持有者 喊叫 .

“霍尔德喊道。”

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [went] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
The last he saw of the commandant as the latter went away was the
这 最后的 他 锯 的 这 指挥官 作为 这 后者 去 离开 曾是 这
['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
wolfish grin .
狼 咧嘴笑 .

他最后看到的，是指挥官离开时脸上那狼一般的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [grɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['vænɪʃd] [laɪk]
There was a startled expression on the grin as the man vanished like
那里 曾是 一个 惊慌 表达 在 这 咧嘴笑 作为 这 男人 消失了 喜欢
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] ['ʃedjuːl] .
something had happened that was not on schedule .
某物 有 发生 那 曾是 不是 在 日程 .

那人消失时，笑容中带着一丝惊愕，仿佛发生了什么意料之外的事情。

['həʊldə(r)] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .
Holder walked quietly out of the room and down the corridor .
持有者 步行 悄悄 出去 的 这 房间 和 向下 这 走廊 .

霍尔德静静地走出房间，沿着走廊走去。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] [ə'lɑːm] [bel] [gəʊ] [ɒf] .
Behind him , he heard an alarm bell go off .
在后面 他 , 他 听到 一个 警报 钟 去 离开 .

他听到身后传来警铃声。

[ðə; ði] [paʊnd] [ɒv; əv] ['hevi] [buːts] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [bel] ['fɒləʊd] .
The pound of heavy boots answering the alarm bell followed .
这 磅 的 重的 靴子 回答 这 警报 钟 随后 .

随后传来沉重的靴子敲击地面的声音，这是警铃响起后的声音。

[hiː; hi] [muːvd] [fɑːstə(r)] .
He moved faster .
他 已搬 快点 .

他动作更快了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə] [hɔːlt] ['fɒləʊd] .
A shout to halt followed .
一个 喊 到 停止 随后 .

随后有人喊了一声“住手”。

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
He dodged around a corner in the corridor and began to run .
他 躲避 大约 一个 角落 在 这 走廊 和 开始 到 跑步 .

他绕过走廊的一个拐角，开始奔跑。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
He knew now that he would be followed to the ends of the earth .
他 知道 现在 那 他 会 是 随后 到 这 结束 的 这 地球 .

他现在知道，他将被追赶到天涯海角。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

For	him	,	and	those	dear	to	him	,	there	was	no	hiding	place	.
为了	他	,	和	那些	亲爱的	到	他	,	那里	曾是	不	隐藏	地方	.

对他以及他所爱的人来说，无处可藏。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæd; həd] [biːn] ['mɒnɪtəd] .

His	conversation	with	the	commandant	had	been	monitored	.
他的	对话	和	这	指挥官	有	到过	监测	.

他与指挥官的谈话已被监听。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði][nekst][ɪn] [kə'mɑːnd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [stept]

Now	that	the	commandant	was	gone	,	the	next	in	command	automatically	stepped
现在	那	这	指挥官	曾是	已消失	,	这	下一个	在	命令	自动地	步

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

into	his	shoes	.
进入	他的	鞋	.

指挥官离任后，下一任指挥官自然而然地接替了他的职位。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

He	knew	what	he	was	going	to	do	,	what	he	had	to	do	.
他	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,	什么	他	有	到	做	.

他知道自己要做什么，必须做什么。

[pə'hæps] — [ðə; ði] [veɪg] [həʊp][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] ['bɒdɪz] ,

Perhaps	—	the	vague	hope	was	in	his	mind	—	if	he	could	disintegrate	bodies	,
也许	—	这	模糊的	希望	曾是	在	他的	头脑	—	如果	他	可以	瓦解	身体	,

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪntɪgreɪt] [ðem; ðəm] .

he	could	also	re	-	integrate	them	.
他	可以	还	关于	-	整合	他们	.

他心中隐隐抱有一丝希望——或许，如果他能将尸体分解，他也能将它们重新整合起来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][faɪnd]

He	did	not	know	if	he	could	do	this	and	there	was	no	time	to	find
他	做过	不是	知道	如果	他	可以	做	这	和	那里	曾是	不	时间	到	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

他不知道自己能不能做到，也没有时间去弄清楚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][taɪm][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][həʊp] .

There	was	only	time	to	act	,	and	hope	.
那里	曾是	仅有的	时间	到	行为	,	和	希望	.

当时只有行动和希望可言。

[fiːt] ['paʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Feet	pounded	behind	him	along	the	corridor	.
脚	猛击	在后面	他	沿着	这	走廊	.

他身后走廊里传来急促的脚步声。

[ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]['saɪrən][bɪ'gæn][tuː; tə][weɪl] .

On	the	roof	of	the	building	,	a	siren	began	to	wail	.
在	这	屋顶	的	这	建筑	,	一个	警笛	开始	到	哀号	.

楼顶上，警报声响起。

[ɔːl][sɪ'kjʊərətɪ] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] .

All	security	forces	were	being	called	out	.
全部	安全	力量	是	存在	称为	出去	.

所有安保力量都被调集出去。

[hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [dɒdʒd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['stætʃuː] ,

He	slipped	from	the	building	,	dodged	around	a	concrete	statue	,
他	滑倒了	从	这	建筑	,	躲避	大约	一个	具体的	雕像	,

他从建筑物里溜了出来，绕过了一座混凝土雕像，

[ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz]

and	ran	as	fast	as	his	legs	could	carry	him	toward	the	living	quarters
和	跑	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带	他	朝向	这	活的	四分之一

[prə'vaɪdɪd][hɪə(r)] .

provided	here	.
假如	这里	.

他拼尽全力，朝着这里提供的住所跑去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] ['kɒŋkriːt] ['strʌktʃə(r)] .

This	was	a	three	-	story	concrete	structure	.
这	曾是	一个	三	-	故事	具体的	结构	.

这是一栋三层高的混凝土建筑。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

As	he	slid	into	the	entrance	of	this	building	,
作为	他	滑行	进入	这	入口	的	这	建筑	,

当他滑进这栋大楼的入口时，

['wɪslz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃril] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] ['ɑːməd] [kɑː(r)][m'əʊtəz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

whistles	were	shrilling	behind	him	and	armored	car	motors	were	beginning
哨声	是	尖锐的	在后面	他	和	装甲	车	电机	是	开始

[tuː; tə][rɔː(r)] .

to	roar	.
到	吼	.

他身后传来刺耳的哨声，装甲车的引擎也开始轰鸣。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm]['saɪrən] .

The	air	was	still	vibrating	with	the	shrill	screaming	of	the	alarm	siren	.
这	空气	曾是	仍然	振动	和	这	尖锐	尖叫	的	这	警报	警笛	.

刺耳的警报声仍在空气中回荡。

[ə; eɪ] [gɑːd] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɒt] [tʃeɪs] [bɪ'haɪnd] .

A	guard	had	sighted	him	and	was	in	hot	chase	behind	.
一个	警卫	有	目击者	他	和	曾是	在	热的	追赶	在后面	.

一名卫兵发现了他的踪迹，紧随其后。

[wɪð] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ['klʌmpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

With	the	feet	of	the	guard	clumping	behind	him	,
和	这	脚	的	这	警卫	聚集	在后面	他	,

卫兵的脚步声在他身后沉重地响起。

[dʒɒn]['həʊldə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [hɔːl] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

John	Holder	ran	down	the	third	floor	hall	toward	his	apartment	.
约翰	持有者	跑	向下	这	第三	地面	大厅	朝向	他的	公寓	.

约翰·霍尔德沿着三楼走廊朝他的公寓跑去。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [tʃɪpt] ['plɑːstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl]

A	shot	rang	out	behind	him	and	the	bullet	chipped	plaster	from	the	wall
一个	射击	响铃	出去	在后面	他	和	这	子弹	缺口	石膏	从	这	墙

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

at	the	end	of	the	corridor	.
在	这	结尾	的	这	走廊	.

他身后传来一声枪响，子弹击碎了走廊尽头墙上的石膏。

[ə; eɪ] [hɔːs] [ʃaʊt] [tuː; tə][hɔːlt] ['saʊndɪd] .

A	hoarse	shout	to	halt	sounded	.
一个	嘶哑	喊	到	停止	听起来	.

一声嘶哑的喊叫声响起，命令人们停下。

[hiː; hi] [snætʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

He	snatched	open	the	door	and	was	inside	.
他	抢夺	打开	这	门	和	曾是	里面	.

他猛地拉开门，冲了进去。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːk] , [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .

His	wife	,	her	face	a	question	mark	,	came	toward	him	.
他的	妻子	,	她	脸	一个	问题	标记	,	来了	朝向	他	.

他的妻子一脸茫然地朝他走来。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Panting	,	he	leaned	against	the	wall	.
喘息	,	他	倾斜	反对	这	墙	.

他气喘吁吁地靠在墙上。

[wɪð] [wʌn][hænd] , [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

With	one	hand	,	he	shot	the	latch	on	the	door	.
和	一	手	,	他	射击	这	闩锁	在	这	门	.

他单手开枪打掉了门闩。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] , " [mə'riː] [sed] .

"	I	thought	I	heard	a	shot	,	"	Marie	said	.
"	我	想法	我	听到	一个	射击	,	"	玛丽	说	.

"我好像听到一声枪响，"玛丽说。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɔːl] [ɪts] ['kʌlə(r)] .

Her	face	lost	all	its	color	.
她	脸	丢失的	全部	它是	颜色	.

她脸色变得苍白。

" [ðen] — [ɪts] [kʌm] ?

"	Then	—	it's	come	?
"	然后	—	它是	来	?

"然后——它来了？"

" [iːtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [wˈʌndəd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]['aʊə(r)] [keɪm]

"	Each	had	secretly	wondered	what	would	happen	when	the	inevitable	hour	came
"	每个	有	偷偷	想知道	什么	会	发生	什么时候	这	不可避免的	小时	来了

[wen] ['hoʊldərz] [wɜːk] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌsætɪsˈfæktəri] .

when	Holder's	work	was	no	longer	satisfactory	.
什么时候	持有者的	工作	曾是	不	更长	令人满意的	.

"每个人都暗自思忖，当霍尔德的工作不再令人满意的那一刻到来时，会发生什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] .

They	could	not	be	returned	to	Switzerland	.
他们	可以	不是	是	返回	到	瑞士	.

他们无法返回瑞士。

[ðeɪ] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] .

They	knew	too	much	.
他们	知道	也	很多	.

他们知道得太多了。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][saɪˈbɪəriə] ?

Would	it	be	Siberia	?
会	它	是	西伯利亚	?

是西伯利亚吗?

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] ?

Or	a	quick	death	?
或者	一个	快的	死亡	?

或者速死?

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

What	would	happen	to	the	children	?
什么	会	发生	到	这	孩子们	?

孩子们会怎么样?

[ə'gen] ['həʊldə(r)] [nˈɒdɪd] .

Again	Holder	nodded	.
再次	持有者	点头	.

霍尔德再次点了点头。

" ['dædi] ! ['dædiz] [həʊm] !

"	Daddy	!	Daddy's	home	!
"	爸爸	!	爸爸的	家	!

“爸爸！爸爸回家了！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][sɪks][jɪə(r)][əʊld] ['dʒɒni] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][teˈresɑː] .

"	This	was	six	year	old	Johnny	shouting	the	good	news	to	Teresa	.
"	这	曾是	六	年	老的	约翰尼	喊叫	这	好的	消息	到	特蕾莎	.

这是六岁的约翰尼大声向特蕾莎报喜。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

The	boy	came	running	to	throw	himself	toward	his	father	.
这	男生	来了	跑步	到	扔	他自己	朝向	他的	父亲	.

男孩跑过来扑向他的父亲。

['həʊldə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .

Holder	stooped	and	picked	him	up	.
持有者	弯腰	和	挑选	他	向上	.

霍尔德弯下腰，把他抱了起来。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [təˈnaɪt] ?

"	You're	going	to	play	games	with	us	tonight	?
"	你是	去	到	玩	游戏	和	我们	今晚	?

“你们今晚要和我们玩游戏吗？”

" ['dʒɒni] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Johnny	demanded	.
"	约翰尼	要求	.

约翰尼要求道。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] ? "

"	You're	going	to	play	hide	and	seek	?	"
"	你是	去	到	玩	隐藏	和	寻找	?	"

你们要玩捉迷藏吗?

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['veri] ['taɪəd] [raɪt] [naʊ] [dɪə(r)] .

"	Your	father	is	very	tired	right	now	dear	.
"	你的	父亲	是	非常	疲劳的	正确的	现在	亲爱的	.

亲爱的，你爸爸现在很累了。

" [məˈriː] [sed] ['kwɪkli] .

"	Marie	said	quickly	.
"	玛丽	说	迅速地	.

玛丽迅速说道。

" ['leɪtə(r)][hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Later	he	will	play	with	you	.	"
"	之后	他	将要	玩	和	你	.	"

“他待会儿会和你一起玩。”

" [ʃʊə(r)] , " ['həʊldə(r)] [sed] .

"	Sure	,	"	Holder	said	.
"	当然	,	"	持有者	说	.

“当然，”霍尔德说。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** .
" 当然 .

"当然。

['leɪtə(r)] .
Later .
之后 .

之后。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **He** **made** **no** **effort** **to** **release** **the** **boy** .
" 他 制成 不 努力 到 发布 这 男生 .

他没有采取任何措施释放这个男孩。

[fɔː(r)] [jɪə(r)] [əʊld] [te'resɑː] , ['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tedi] [beə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn]
Four **year** **old** **Teresa** **,** **carrying** **her** **teddy** **bear** **,** **was** **also** **making** **a** **bee** **-** **line**
四 年 老的 特蕾莎 , 携带 她 泰迪熊 熊 , 曾是 还 制作 一个 蜜蜂 - 线
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for **him** .
为了 他 .

四岁的特蕾莎抱着她的泰迪熊，也径直朝他走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fʌn] .
She **did** **not** **intend** **to** **be** **left** **out** **of** **the** **fun** .
她 做过 不是 打算 到 是 左边 出去 的 这 乐趣 .

她不想被排除在乐趣之外。

['həʊldə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] .
Holder **caught** **her** **up** **in** **his** **free** **arm** .
持有者 捕捉 她 向上 在 他的 自由的 手臂 .

霍尔德用空着的那只胳膊抱住了她。

[hɒb] - [neɪld] [buːts] ['paʊndɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
Hob **-** **nailed** **boots** **pounded** **to** **a** **halt** **outside** **the** **door** .
霍布 - 钉子 靴子 猛击 到 一个 停止 外部 这 门 .

钉着钉子的靴子在门外砰地一声停了下来。

[ə; eɪ] ['hevi] [nɒk] ['saʊndɪd] .
A **heavy** **knock** **sounded** .
一个 重的 敲 听起来 .

一声沉重的敲击声响起。

[mə'riː] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
Marie **turned** **toward** **the** **door** .
玛丽 转向 朝向 这 门 .

玛丽转身走向门口。

['həʊldə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Holder **shook** **his** **head** .
持有者 摇晃 他的 头 .

霍尔德摇了摇头。

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [rɑːspt] [aʊt] .
Down **the** **corridor** **a** **command** **rasped** **out** .
向下 这 走廊 一个 命令 粗糙的 出去 .

走廊另一头传来一声沙哑的命令声。

[ə'brʌptli] [ðə; ðɪ] ['nɒkɪŋ] [siːst] .
Abruptly **the** **knocking** **ceased** .
突然 这 敲门 停止 .

敲击声突然停止了。

" [let] - [ɪm] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" **Let** **'** **em** **break** **it** **down** **.**
" 让 - 呃 休息 它 向下 .

让他们来分析一下。

" ['həʊldə(r)] [sed] .
" **Holder** **said** **.**
" 持有者 说 .

霍尔德说。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
" **That** **will** **give** **me** **enough** **time** **.**
" 那 将要 给 我 足够的 时间 .

"那将给我足够的时间。"

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
" **He** **ignored** **the** **questions** **on** **his** **wife's** **face** **.**
" 他 忽略 这 问题 在 他的 妻子的 脸 .

他无视了妻子脸上的疑问。

" ['sʌmbədi] [wɒnt] [ɪn] , ['dædi] ?
" **Somebody** **want** **in** **,** **daddy** **?**
" 某人 想 在 , 爸爸 ?

"爸爸，有人想进来吗？"

" ['dʒɒni] [in'kwaiə] .
" **Johnny** **inquired** **.**
" 约翰尼 询问 .

约翰尼问道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Who** **is** **it** **?** **"**
" WHO 是 它 ? "

"是谁？ "

" [ðə; ði][bɪg][bæd][beə(r)] , " ['həʊldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" **The** **big** **bad** **bear** **,** **"** **Holder** **answered** **.**
" 这 大的 坏的 熊 , " 持有者 回答 .

"是那只大坏熊，"霍尔德回答道。

" [bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] .
" **But** **don't** **worry** **.**
" 但 不 担心 .

"但别担心。"

[hiː; hi][woʊnt][get][juː; jʊ] .
He **won't** **get** **you** **.**
他 惯于 得到 你 .

他抓不到你。

[ai][woʊnt][let][hɪm] .
I **won't** **let** **him** **.**
我 惯于 让 他 .

我不会让他得逞的。

" [tuː; tə] [mə'riː] , [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "
" **To** **Marie** **,** **he** **said** **,** **"** **Look** **out** **the** **window** **and** **tell** **me** **what** **you** **see** **.** **"**
" 到 玛丽 , 他 说 , " 看 出去 这 窗户 和 告诉 我 什么 你 看 . "

他对玛丽说："看看窗外，告诉我你看到了什么。"

" [æn; ən] ['ɑːməd] [kɑː(r)][hæz; həz][dʒʌst] ['pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **An** **armored** **car** **has** **just** **pulled** **up** **in** **front** **,** **"** **she** **said** **.**
" 一个 装甲 车 有 只是 拉 向上 在 正面 , " 她 说 .

"一辆装甲车刚刚停在了前面，"她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [set] [ʌp] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɒn] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biː] - [blɒk] . "
" They have set up machine guns on each corner of the b - block . "
" 他们 有 放 向上 机器 枪支 在 每个 角落 的 这 b - 堵塞 . "

"他们在B座的每个角落都架设了机枪。"

" ['θʌrə] [d'ɛvəlz] , " ['həʊldə(r)] [kˈɒmɛntɪd] .
" Thorough devils , " Holder commented .
" 彻底 魔鬼 , " 持有者 评论 .

"真是些彻头彻尾的恶魔，"霍尔德评论道。

" [wʌts] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , ['dædi] ?
" What's a devil , daddy ?
" 是什么 一个 魔鬼 , 爸爸 ?

"爸爸，什么是魔鬼？"

" ['dʒɒni] [ɑːskt] .
" Johnny asked .
" 约翰尼 问 .

约翰尼问道。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːd] , " ['həʊldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" It's just a word , " Holder answered .
" 它是 只是 一个 单词 , " 持有者 回答 .

"这只是一个词而已，"霍尔德回答道。

[məˈriː] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm] .
Marie moved across the room to him .
玛丽 已搬 穿过 这 房间 到 他 .

玛丽穿过房间走到他身边。

" [dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" John , " she said .
" 约翰 , " 她 说 .

"约翰，"她说。

[ðen] [ə'gen] , " [dʒɒn] — "
Then again , " John — "
然后 再次 , " 约翰 — "

然后，约翰——

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , ['dɑːlɪŋ] , " ['həʊldə(r)] [sed] .
" Don't be alarmed , darling , " Holder said .
" 不 是 惊慌 , 亲爱的 , " 持有者 说 .

"别担心，亲爱的，"霍尔德说。

" [ɪts] ['əʊnli] [deθ] . "
" It's only death . "
" 它是 仅有的 死亡 . "

"不过是死亡而已。"

" [ɪts] ['əʊnli] — " [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
" It's only — " She sat down so quickly that he thought her legs had given
" 它是 仅有的 — " 她 卫星 向下 所以 迅速地 那 他 想法 她 腿 有 给定
[wei] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
way beneath her .
方式 下面 她 .

"只是——"她坐下的速度太快了，他以为她的腿都软了。

" [ðæts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] , " ['həʊldə(r)] [sed] ['kwɪkli] .
" That's only a word too , " Holder said quickly .
" 那就是 仅有的 一个 单词 也 , " 持有者 说 迅速地 .

"那也只是一个词而已，"霍尔德迅速说道。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — " [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['muːvmənt] ['stɑːtɪd] [ɪn]

"	It	—	it	—	"	Her	lips	twisted	and	a	choking	movement	started	in
"	它	—	它	—	"	她	嘴唇	扭曲	和	一个	窒息	移动	开始	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

"它——它——"她的嘴唇扭曲着，喉咙开始哽咽。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] [wen] [ɪts] [ðə; ði][məʊst]['riːəl][fækt][ɪn]['aʊə(r)]

"	How	can	you	say	it's	only	a	word	when	it's	the	most	real	fact	in	our
"	如何	能	你	说	它是	仅有的	一个	单词	什么时候	它是	这	最多	真实的	事实	在	我们的

[ɪg'zɪstəns] [raɪt] [naʊ] ? "

existence	right	now	?	"
存在	正确的	现在	?	"

"你怎么能说它只是一个词呢？它可是我们当下生活中最真实的现实啊！"

" [ɪz] [deθ] [ə; eɪ][fækt] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)]['hjuːmən] [dɪ'luːʒn] ?

"	Is	death	a	fact	,	or	is	it	another	human	delusion	?
"	是	死亡	一个	事实	,	或者	是	它	其他	人类	错觉	?

"死亡是事实，还是人类的另一种错觉？"

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [ɑːskt] .

"	the	scientist	asked	.
"	这	科学家	问	.

科学家问道。

" [dʒɒn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪm] [wɪð] ['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .

"	Her	eyes	were	fixed	on	him	with	terrible	intensity	.
"	她	眼睛	是	固定的	在	他	和	糟糕的	强度	.

"她的目光紧紧地盯着他，眼神凶狠极了。"

" [aɪm][nɒt] [nʌts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	nuts	,	"	he	said	.
"	我是	不是	坚果	,	"	他	说	.

"我没疯，"他说。

" [ðə; ði][men] [ˌaʊt'saɪd] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] ,

"	The	men	outside	setting	up	the	machine	guns	are	the	ones	who	are	crazy	,
"	这	男人	外部	环境	向上	这	机器	枪支	是	这	一个	WHO	是	疯狂的	,

[nɒt][ˌem 'iː] .

not	me	.
不是	我	.

"那些在外面架设机枪的人才是疯子，不是我。"

" [diːp] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Deep	inside	he	was	quite	sure	he	meant	what	he	had	said	.
"	深的	里面	他	曾是	相当	当然	他	意思是	什么	他	有	说	.

"他内心深处非常确定自己说的话是真心话。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] , ['dædi] ?

"	What	are	they	going	to	do	with	the	guns	,	daddy	?
"	什么	是	他们	去	到	做	和	这	枪支	,	爸爸	?

"爸爸，他们打算怎么处置这些枪？"

" ['dʒɒni] [ɑːskt] .

"	Johnny	asked	.
"	约翰尼	问	.

约翰尼问道。

" [gʌnz] , ['dædi] , " [te'resɑ:] ['ekəud] .
" **Guns** , **daddy** , " **Teresa** **echoed** .
" 枪支 , 爸爸 , " 特蕾莎 回声 .

“枪，爸爸，”特蕾莎附和道。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [laʊd] ['nɔɪzɪz] , " ['həʊldə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **They're** **going** **to** **use** **them** **to** **make** **loud** **noises** , " **Holder** **answered** .
" 它们是 去 到 使用 他们 到 制作 大声 噪音 , " 持有者 回答 .

“他们会用它们来制造巨大的噪音，”霍尔德回答道。

" [ɪf] [ai][traɪ][tu:; tə] [rʌn] ,
" **If** **I** **try** **to** **run** ,
" 如果 我 尝试 到 跑步 ,

“如果我试图逃跑，

[ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [meɪk] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [fɔ:l] [daʊn] . "
they **will** **point** **them** **at** **me** **and** **make** **loud** **noises** **and** **I** **will** **fall** **down** . "
他们 将要 观点 他们 在 我 和 制作 大声 噪音 和 我 将要 落下 向下 . "

他们会用枪指着我，发出很大的噪音，然后我就会摔倒。

" [ænd; ənd][gəʊ] [bu:m] ?
" **And** **go** **boom** ?
" 和 去 繁荣 ?

然后爆炸?

" [te'resɑ:] [ɑ:skt] .
" **Teresa** **asked** .
" 特蕾莎 问 .

特蕾莎问道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] .
She **thought** **this** **was** **amusing** .
她 想法 这 曾是 有趣 .

她觉得这很有趣。

['dʒɒni] ['sʌd(ə)nli] [senst] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Johnny **suddenly** **sensed** **the** **seriousness** **of** **the** **situation** .
约翰尼 突然 感觉到的 这 严肃 的 这 情况 .

约翰尼突然意识到情况的严重性。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] , ['dædi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **don't** **want** **you** **to** **fall** **down** , **daddy** , " **he** **said** .
" 我 不 想 你 到 落下 向下 , 爸爸 , " 他 说 .

“爸爸，我不想你摔倒，”他说。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:ld] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , " ['həʊldə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **That's** **the** **kind** **of** **world** **we** **live** **in** , " **Holder** **answered** .
" 那就是 这 种类 的 世界 我们 居住 在 , " 持有者 回答 .

“这就是我们生活的世界，”霍尔德回答道。

" ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] .
" **Sooner** **or** **later** , **everybody** **has** **to** **fall** **down** .
" 俄克拉荷马 或者 之后 , 大家 有 到 落下 向下 .

“迟早每个人都会跌倒。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] — "
There's **a** **law** — "
有 一个 法律 — "

有一条法律——

" [dʒɒn] !
" **John** !
" 约翰 !

约翰!

" [mə'ri:] [spəʊk] .
" **Marie** **spoke** **.**
" 玛丽 辐 .

玛丽开口说话了。

" [wɪtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
" **Which** **do** **you** **want** **?**
" 哪个 做 你 想 ?

你想要哪个?

" ['həʊldə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Holder** **answered** **.**
" 持有者 回答 .

霍尔德回答道。

" [ɪf] [ai] [fɔ:l] [daʊn] , [aɪl] ['nevə(r)] [get] [ʌp] .
" **If** **I** **fall** **down** **,** **I'll** **never** **get** **up** **.**
" 如果 我 落下 向下 , 患病的 绝不 得到 向上 .

"如果我跌倒了，我就再也爬不起来。"

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:ld] ,
Do **you** **want** **to** **spend** **the** **rest** **of** **your** **life** **in** **this** **kind** **of** **a** **world** **,**
做 你 想 到 花费 这 休息 的 你的 生活 在 这 种类 的 一个 世界 ,

你愿意在这样的世界里度过余生吗?

[weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] ['bærəks] ['səʊldʒəz] .
where **you** **will** **become** **the** **plaything** **of** **barracks** **soldiers** **.**
在哪里 你 将要 变得 这 玩物 的 兵营 士兵 .

你将成为兵营士兵的玩物。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] — "
Do **you** **want** **—** **"**
做 你 想 — "

你想要-"

" [dʒɒn] ! "
" **John** **!** **"**
" 约翰 ! "

"约翰！"

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [kidz] [tu:; tə] [bi:; bi] [reɪzd] [æz; əz] [wɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
" **Do** **you** **want** **the** **kids** **to** **be** **raised** **as** **wards** **of** **the** **state** **,**
" 做 你 想 这 孩子们 到 是 提高 作为 病房 的 这 状态 ,

"你希望孩子们由国家监护抚养吗？"

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'dɪʃ(ə)nd] ['ɪntu:] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz] [raɪt] ?
where **they** **will** **be** **conditioned** **into** **accepting** **the** **idea** **that** **this** **world** **is** **right** **?**
在哪里 他们 将要 是 条件反射 进入 接受 这 主意 那 这 世界 是 正确的 ?

他们会被潜移默化地接受这个世界才是正确的这种观念吗?

" ['həʊldə(r)] ['dʒestʃə] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
" **Holder** **gestured** **toward** **the** **windows** **.**
" 持有者 做手势 朝向 这 视窗 .

霍尔德朝窗户做了个手势。

['mɛriz] [feɪs] [rɪ'vi:ld] [mju:t] ['ægəni] .
Marie's **face** **revealed** **mute** **agony** **.**
玛丽的 脸 揭晓 沉默的 痛苦 .

玛丽脸上流露出无声的痛苦。

" [en] - [nəʊ] .
" **N** **-** **no** **.**
" N - 不 .

"N-no.

[bʌt; bət] — ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] ? "

But	—	isn't	there	some	other	way	?	"
但	—	不是	那里	一些	其他	方式	?	"

但是——难道就没有其他办法吗?

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sed] .

"	Sure	,	"	the	scientist	said	.
"	当然	,	"	这	科学家	说	.

“当然,”科学家说。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [kidz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	set	the	kids	on	the	floor	.
他	放	这	孩子们	在	这	地面	.

他把孩子们放在地板上。

['mɛriz] [feɪs] [gliːm] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [həʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] .

Marie's	face	gleamed	with	sudden	hope	like	a	rainbow	seen	at	the	world's	end	.
玛丽的	脸	闪闪发光	和	突然	希望	喜欢	一个	彩虹	已见	在	这	世界的	结尾	.

玛丽的脸上突然绽放出希望的光芒，如同世界尽头的彩虹。

[ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

A	knock	sounded	on	the	door	.
一个	敲	听起来	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	rainbow	vanished	from	her	face	.
这	彩虹	消失了	从	她	脸	.

她脸上的彩虹消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She	looked	toward	the	door	.
她	看起来	朝向	这	门	.

她看向门口。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] !

"	Get	the	hell	out	of	my	sight	!
"	得到	这	地狱	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线!

" ['həʊldə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Holder	said	to	her	.
"	持有者	说	到	她	.

霍尔德对她说。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒməndənt] [hæd; həd] [gɒn] .

She	went	as	Nocher	and	the	commandant	had	gone	.
她	去	作为	-	和	这	指挥官	有	已消失	.

她和诺切尔一起走了，指挥官也走了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['smaɪlɪŋ] .

Except	that	she	went	smiling	.
除了	那	她	去	微笑	.

只不过她面带微笑地离开了。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [gliːm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

Her	smile	seemed	to	linger	in	the	air	,	like	a	bright	gleam	from	some
她	微笑	似乎	到	萦绕	在	这	空气	,	喜欢	一个	明亮的	闪耀	从	一些

[fɑː(r)] - [ɒf] ['hev(ə)n] ,

far	-	off	heaven	,
远的	-	离开	天堂	,

她的笑容仿佛在空气中停留了片刻，如同来自遥远天堂的一道明亮光芒。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

after	she	had	gone	.
后	她	有	已消失	.

她走后。

" [weə(r)] ['mɒmi] [gəʊ] ?

"	Where	mommy	go	?
"	在哪里	妈妈	去	?

妈妈去哪儿了?

" [te'resɑ:][in'kwaiə] .

"	Teresa	inquired	.
"	特蕾莎	询问	.

特蕾莎问道。

" [jeə] [hwɛəd] [ʃi:; ʃi][gəʊ] ?

"	Yeah	where'd	she	go	?
"	是的	在哪里?	她	去	?

"是啊，她去哪儿了？"

" ['dʒɒni] ['ædɪd] .

"	Johnny	added	.
"	约翰尼	额外	.

约翰尼补充道。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ðeə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] — "

"	She	was	sitting	right	there	just	a	minute	ago	—	"
"	她	曾是	坐着	正确的	那里	只是	一个	分钟	前	—	"

"她刚才还坐在那儿——"

" [wi:; wi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt]['əʊpən][ʌp] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ˌaʊt'saɪd] .

"	We	will	break	down	the	door	if	you	don't	open	up	,	"	a	voice	said	outside	.
"	我们	将要	休息	向下	这	门	如果	你	不	打开	向上	,	"	一个	嗓音	说	外部	.

"如果你不开门，我们就破门而入。"门外传来一个声音。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['həʊldə(r)] [jeld] .

"	Just	a	minute	,	"	Holder	yelled	.
"	只是	一个	分钟	,	"	持有者	大喊	.

"稍等一下，"霍尔德喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .

He	looked	at	his	son	.
他	看起来	在	他的	儿子	.

他看着他的儿子。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kɒns(ə)ntreɪt] [naʊ] ?

Why	was	it	so	difficult	to	concentrate	now	?
为什么	曾是	它	所以	难的	到	集中	现在	?

为什么现在这么难集中注意力?

" ['dʒɒni] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Johnny	,	"	he	said	.
"	约翰尼	,	"	他	说	.

"约翰尼，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:s] [gɑ:sp] .

His	voice	was	a	hoarse	gasp	.
他的	嗓音	曾是	一个	嘶哑	喘气	.

他的声音嘶哑而抽气。

" [jes] , [dæd] . "

"	Yes	,	dad	.	"
"	是的	,	爸爸	.	"

"是的，爸爸。"

" [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .
" **Get the hell out of my sight .**
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 .

滚出我的视线。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['i:zəli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] .
" **The boy went easily and rapidly .**
" 这 男生 去 容易地 和 快速 .

男孩走得很轻松很快。

['dʒɒni] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .
Johnny did not seem to mind .
约翰尼 做过 不是 似乎 到 头脑 .

约翰尼似乎并不介意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bæd][ə'baʊt] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] .
It was as if to him there was nothing bad about this experience .
它 曾是 作为 如果 到 他 那里 曾是 没有什么 坏的 关于 这 经验 .

对他来说，这似乎是一件非常美好的事情。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['nʌθɪŋ] [nju:] .
And possibly nothing new .
和 可能 没有什么 新的 .

或许没什么新鲜的。

['həʊldə(r)] [waɪpt] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Holder wiped sweat from his face .
持有者 擦拭 汗 从 他的 脸 .

霍尔德擦了擦脸上的汗。

[wɒz; wəz][hi:; hi][ʃʊə(r)] ?
Was he sure ?
曾是 他 当然 ?

他确定吗?

[dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] ?
Did he really know what he was doing ?
做过 他 真的 知道 什么 他 曾是 正在做 ?

他真的知道自己在做什么吗?

[wɒz; wəz][hi:; hi]['sɜ:t(ə)n] ?
Was he certain ?
曾是 他 肯定 ?

他确定吗?

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['testɪŋ] .
There had been no time for testing .
那里 有 到过 不 时间 为了 测试 .

根本没有时间进行测试。

[te'resɑ:] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] , [wɒz; wəz] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['aɪdl] .
Teresa , staring around the room , was searching for her idol .
特蕾莎 , 凝视 大约 这 房间 , 曾是 搜索 为了 她 偶像 .

特蕾莎环顾四周，寻找着她的偶像。

" ['dʒɒni] !
" **Johnny !**
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" **she called .**
" 她 称为 .

她打电话来了。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst]

When	there	was	no	answer	,	she	looked	up	at	her	father	and	announced
什么时候	那里	曾是	不	回答	,	她	看起来	向上	在	她	父亲	和	宣布

, " ['dʒɒni] [ɪz]['haɪdɪŋ] .

,	"	Johnny	is	hiding	.
,	"	约翰尼	是	隐藏	.

没有回应，她抬头看着父亲，宣布道："约翰尼躲起来了。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪm] .

"	This	was	the	beginning	of	a	game	.
"	这	曾是	这	开始	的	一个	游戏	.

"这只是游戏的开始。"

['həʊldə(r)] [fɔːst] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Holder	forced	a	smile	to	his	face	.
持有者	强制	一个	微笑	到	他的	脸	.

霍尔德强颜欢笑。

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][faɪnd][hɪm] ?

"	Do	you	want	to	go	find	him	?
"	做	你	想	到	去	寻找	他	?

你想去找他吗?

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][dʒɔɪ] .

"	She	clapped	her	hands	in	joy	.
"	她	鼓掌	她	双手	在	喜悦	.

她高兴地拍手。

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[faɪnd] ['dʒɒni] .

Find	Johnny	.
寻找	约翰尼	.

找到约翰尼。

" [waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?

"	Why	was	this	tic	in	his	right	cheek	and	this	sudden	tremor	in	his	hands	?
"	为什么	曾是	这	抽搐	在	他的	正确的	脸颊	和	这	突然	震颤	在	他的	双手	?

"为什么他的右脸颊会抽搐，双手会突然颤抖？"

[dɪd] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Did	this	child	with	the	bright	blue	eyes	mean	so	much	to	him	that	he	could	not
做过	这	孩子	和	这	明亮的	蓝色的	眼睛	意思是	所以	很多	到	他	那	他	可以	不是

[send][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,

send	her	after	her	mother	and	brother	,
发送	她	后	她	母亲	和	兄弟	,

这个有着明亮蓝眼睛的孩子对他来说真的那么重要，以至于他舍不得让她去追赶她的母亲和哥哥吗?

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

that	he	could	not	protect	her	from	the	men	on	the	other	side	of	the
那	他	可以	不是	保护	她	从	这	男人	在	这	其他	边	的	这

[dɔː(r)] ?

door	?
门	?

他竟然无法保护她免受门外那些人的伤害?

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [swet] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bɒdi] ?

Why	this	sudden	sweat	all	over	his	body	?
为什么	这	突然	汗	全部	超过	他的	身体	?

他为什么突然全身冒汗?

" [get] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" Get — " His voice faltered into silence .
" 得到 — " 他的 嗓音 犹豫不决 进入 沉默 .

“滚——”他的声音戛然而止，最终归于沉寂。

[ə; eɪ] [nɒt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz][fɪst][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
A knot as big as his fist was in his throat .
一个 结 作为 大的 作为 他的 拳头 曾是 在 他的 喉 .

他喉咙里像堵着一个拳头那么大的结。

" [faɪnd] ['dʒɒni] , ['dædi] , " [teˈresɑː][ɜːrdʒd] .
" Find Johnny , daddy , " Teresa urged .
" 寻找 约翰尼 , 爸爸 , " 特蕾莎 敦促 .

“爸爸，找到约翰尼，”特蕾莎催促道。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [kræʃt] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['gɪvɪŋ] ['həʊldə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt]
The butt of a rifle crashed against the door , giving Holder the strength that
这 屁股 的 一个 步枪 崩溃了 反对 这 门 , 给予 持有者 这 力量 那
[hiː; hi] ['niːdɪd] .
he needed .
他 需要 .

步枪枪托猛地撞在门上，给了霍尔德他需要的力量。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get the hell out of my sight , " he said .
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 , " 他 说 .

“滚出我的视线！”他说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['iːv(ə)n] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['dʒɒni] [hæd; həd] [gɒn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
She went even easier than Johnny had gone as if the younger they were
她 去 甚至 更轻松 比 约翰尼 有 已消失 作为 如果 这 年轻 他们 是
,
,
,

她走得比约翰尼还轻松，仿佛他们越年轻，她就越轻松。

[ðə; ði] ['iːzɪə] [ðɪs] ['prəʊses][wɒz; wəz] .
the easier this process was .
这 更轻松 这 过程 曾是 .

这个过程越简单越好。

[ʃiː; ʃi] [went] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] .
She went laughing and giggling .
她 去 笑 和 咯咯笑 .

她笑着、咯咯地笑着走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['dʒɒni] .
She was going to find Johnny .
她 曾是 去 到 寻找 约翰尼 .

她要去寻找约翰尼。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] .
This was a game of hide and seek , which she had always enjoyed .
这 曾是 一个 游戏 的 隐藏 和 寻找 , 哪个 她 有 总是 享受 .

这是她一直很喜欢玩的捉迷藏游戏。

['həʊldə(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Holder	**tried**	**to**	**swallow**	**the**	**knot**	**in**	**his**	**throat**	**.**
持有者	尝试	到	吞	这	结	在	他的	喉	.

霍尔德试图咽下喉咙里的哽咽。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**moved**	**to**	**the**	**mirror**	**,**	**stood**	**regarding**	**himself**	**in**	**it**	**.**
他	已搬	到	这	镜子	,	站立	关于	他自己	在	它	.

他走到镜子前，站在那里，审视着镜子里的自己。

[waɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [səʊ] ['hevɪli] .

Why	**was**	**his**	**heart**	**pounding**	**so**	**heavily**	**.**
为什么	曾是	他的	心	猛击	所以	重度	.

为什么他的心脏跳得这么厉害?

[hiː; hi] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] [ɒn] [ɜːθ] , [njuː] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pruːv] ,

He	**,**	**of**	**all**	**men**	**on**	**earth**	**,**	**knew**	**and**	**could**	**prove**	**,**
他	,	的	全部	男人	在	地球	,	知道	和	可以	证明	,

他，作为世上所有的人中，最了解情况并能证明这一点的人，

[ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [kən'strʌkʃn] ,

that	**the**	**human**	**body**	**was**	**only**	**a**	**mental**	**construction**	**,**
那	这	人类	身体	曾是	仅有的	一个	精神的	建造	,

人体只是一种精神建构，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ætəmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pætənd] [aɪ'dɪə] ,

that	**the**	**very**	**atoms**	**in**	**it**	**were**	**held**	**together**	**by**	**the**	**force**	**of**	**a**	**patterned**	**idea**	**,**
那	这	非常	原子	在	它	是	握住	一起	经过	这	力量	的	一个	图案	主意	,

构成它的每一个原子都是由一种特定模式的力量维系在一起的。

[ænd; ənd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	**by**	**nothing**	**else**	**.**
和	经过	没有什么	别的	.

仅此而已。

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] , [ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] ,

The	**pattern**	**on**	**which**	**the**	**body**	**was**	**constructed**	**,**	**the**	**blue**	**-**	**print**	**for**	**the**	**bones**	**,**
这	图案	在	哪个	这	身体	曾是	建造	,	这	蓝色的	-	打印	为了	这	骨头	,

身体的构造模式，骨骼的蓝图，

[fleʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːrgənz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

flesh	**,**	**and**	**organs**	**,**	**this**	**was**	**an**	**idea**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
肉	,	和	器官	,	这	曾是	一个	主意	,	和	没有什么	更多的	.

血肉之躯，器官，这只是一个想法，仅此而已。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [ðæt] [geɪv] [rɪ'ælətɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

The	**flesh**	**and**	**bones**	**,**	**the**	**blood**	**and**	**sinew**	**,**	**that**	**gave**	**reality**	**to**	**the**	**idea**	**,**
这	肉	和	骨头	,	这	血	和	腱子	,	那	给予	现实	到	这	主意	,

血肉之躯，赋予理念以现实意义的血肉之躯，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['əʊnli] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['met(ə)l] ,

were	**in**	**reality**	**only**	**the**	**bricks**	**and**	**mortar**	**,**	**the**	**lumber**	**and**	**metal**	**,**
是	在	现实	仅有的	这	砖块	和	砂浆	,	这	木材	和	金属	,

实际上只有砖瓦、木材和金属而已。

[ðæt] [geɪv] [riˈæləti] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɑːrkɪˌtɛkts] [bluː] - [prɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .

that	gave	reality	to	an	architect's	blue	-	print	of	a	house	.
那	给予	现实	到	一个	建筑师的	蓝色的	-	打印	的	一个	房子	.

这使得建筑师的房屋蓝图变成了现实。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [bɜːnd] [daʊn] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] [dɪˈstrɔɪd] , [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] .

When	the	house	burned	down	,	or	was	otherwise	destroyed	,	the	idea	still	remained	.
什么时候	这	房子	烧伤	向下	,	或者	曾是	否则	损毁	,	这	主意	仍然	剩余	.

即使房子被烧毁或以其他方式损毁，这个想法仍然保留了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] , [hæd; həd] [laɪf] .

It	,	and	it	alone	,	had	life	.
它	,	和	它	独自的	,	有	生活	.

只有它，也只有它，拥有生命。

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] , [hæd; həd] [ˌɪmɔːˈtæləti] .

It	,	and	it	alone	,	had	immortality	.
它	,	和	它	独自的	,	有	不朽	.

只有它才拥有永生。

[waɪ] [wɒz; wəz] [swet] [ˈspɜːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ?

Why	was	sweat	spurting	from	every	pore	in	his	body	?
为什么	曾是	汗	喷涌	从	每一个	孔隙	在	他的	身体	?

为什么他全身每个毛孔都在喷汗?

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [fel] [ˈɪnwəd] .

Behind	him	,	the	door	fell	inward	.
在后面	他	,	这	门	跌倒	向内	.

他身后的门向内倒塌了。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] !

"	Get	the	hell	out	of	my	sight	!
"	得到	这	地狱	出去	的	我的	视线	!

滚出我的视线!

" [hiː; hi] [sed] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] .

"	he	said	staring	at	his	reflection	in	the	mirror	.
"	他	说	凝视	在	他的	反射	在	这	镜子	.

"他盯着镜子里的自己说道。"

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ˈklɪəli] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	mirror	clearly	revealed	the	puzzled	frown	on	his	face	and	the	look	of	bewilderment	in	his	eyes	.
这	镜子	清楚地	揭晓	这	困惑	皱眉	在	他的	脸	和	这	看	的	困惑	在	他的	眼睛	.

镜子清晰地映照出他脸上困惑的表情和眼中茫然的神情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [rɪ'viːld] [θriː] [men] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

It	also	revealed	three	men	approaching	from	behind	.
它	还	揭晓	三	男人	接近	从	在后面	.

视频还显示有三名男子从后面靠近。

['həʊldə(r)] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

Holder	knew	he	had	failed	.
持有者	知道	他	有	失败的	.

霍尔德知道自己失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

He	had	thought	that	all	he	would	need	to	do	would	be	to	look	at
他	有	想法	那	全部	他	会	需要	到	做	会	是	到	看	在

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] — [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

himself	in	a	mirror	—	and	go	with	the	others	.
他自己	在	一个	镜子	—	和	去	和	这	其他的	.

他原以为自己只需要照照镜子，然后和其他人一起走就行了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

Something	had	gone	wrong	.
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	was	only	sending	them	ahead	of	me	,	"	he	whispered	.
"	我	曾是	仅有的	发送	他们	前方	的	我	,	"	他	低声说道	.

“我只是让他们先走一步，”他低声说道。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] .

"	I	meant	to	go	too	.
"	我	意思是	到	去	也	.

“我也打算去。”

" [ðə; ði]['ægəni][ˌɪn'saɪd][hɪm][wɒz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [speɪs] .

"	The	agony	inside	him	was	as	deep	as	space	.
"	这	痛苦	里面	他	曾是	作为	深的	作为	空间	.

他内心的痛苦深不见底。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [men] [wen] [ðeɪ] [græbd] [hɪm] .

He	made	no	effort	to	resist	the	men	when	they	grabbed	him	.
他	制成	不	努力	到	抵抗	这	男人	什么时候	他们	抓住	他	.

当那些人抓住他时，他没有丝毫反抗。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [də'rektlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dipɪst] [ˌʌndə'graʊnd] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] ['bɪldɪŋ] .

They	took	him	directly	to	the	deepest	underground	cell	in	the	headquarters	building	.
他们	采取	他	直接地	到	这	最深处	地下	细胞	在	这	总部	建筑	.

他们直接把他押送到总部大楼最深的地下牢房。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['wɪspəd] ['ruːməz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts] [hɪə(r)]

He	had	heard	whispered	rumors	of	this	place	from	the	other	scientists	here
他	有	听到	低声说道	谣言	的	这	地方	从	这	其他	科学家	这里

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

but	he	had	never	really	believed	it	existed	.
但	他	有	绝不	真的	相信	它	存在	.

他曾从其他科学家那里听到过关于这个地方的传闻，但他从未真正相信过它的存在。

[ðeɪ] [tʃeɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

They	chained	him	to	the	wall	so	that	his	feet	did	not	touch	the	floor	.
他们	连锁	他	到	这	墙	所以	那	他的	脚	做过	不是	触碰	这	地面	.

他们用铁链把他锁在墙上，使他的脚无法接触地面。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi]

He	looked	at	the	chains	,	and	wondered	if	they	would	go	away	when	he
他	看起来	在	这	链条	,	和	想知道	如果	他们	会	去	离开	什么时候	他

[təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] .

told	them	to	.
讲述	他们	到	.

他看着那些锁链，心想如果他命令它们离开，它们会不会离开。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] ['entəd] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

A	little	man	with	the	face	of	a	rat	entered	the	cell	and	the	others
一个	小的	男人	和	这	脸	的	一个	鼠	进入	这	细胞	和	这	其他的

[wɪðˈdruː] .

withdrew	.
退出	.

一个长着老鼠脸的小个子男人走进牢房，其他人都退了出去。

[ræt] - [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˈterəgeɪtə(r)] .

Rat	-	face	was	the	interrogator	.
鼠	-	脸	曾是	这	审讯员	.

审讯员是老鼠脸。

['ɒbviəsli] [ræt] - [feɪs] [hæd; həd][hæd; həd][vɑːst] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['prɪznər] .

Obviously	Rat	-	face	had	had	vast	experience	with	political	prisoners	.
明显地	鼠	-	脸	有	有	广阔的	经验	和	政治的	囚犯	.

显然，“鼠脸”在对待政治犯方面经验丰富。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ['meθədz] .

He	knew	all	the	questions	to	ask	and	all	the	torture	methods	.
他	知道	全部	这	问题	到	问	和	全部	这	酷刑	方法	.

他知道该问的所有问题和所有酷刑手段。

['həʊldə(r)] ['dɪmli] [wˈʌndəd] [wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ,

Holder	dimly	wondered	what	tales	the	walls	of	this	tiny	,
持有者	依稀	想知道	什么	故事	这	墙壁	的	这	微小的	,

霍尔德隐约想知道，这座小房子的墙壁上究竟讲述着怎样的故事。

['bærən] [sel] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə] [spiːk] .

barren	cell	could	tell	if	they	had	the	ability	to	speak	.
荒芜	细胞	可以	告诉	如果	他们	有	这	能力	到	说话	.

贫瘠的细胞可以判断他们是否具备说话的能力。

" [weə(r)] [ɪz] - ? "

"	Where	is	Nocher	?	"
"	在哪里	是	-	?	"

诺切尔在哪里?

" [ɪn] [hel] , [ai] [həʊp] . "

"	In	hell	,	I	hope	.	"
"	在	地狱	,	我	希望	.	"

“我希望是在地狱里。”

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " ['həʊldə(r)] [sed] .

"	I	did	it	,	"	Holder	said	.
"	我	做过	它	,	"	持有者	说	.

“是我干的，”霍尔德说。

" [ai] [kən'fes] ['evriθɪŋ] .
" I confess everything .
" 我 承认 一切 .

我坦白一切。

[ai] [dɪ'strɔɪd] - .
I destroyed Nocher .
我 损毁 - .

我摧毁了诺切尔。

[ai] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒməndænt] .
I eliminated the commandant .
我 已淘汰 这 指挥官 .

我除掉了指挥官。

[ɔ:l] [ai][ɑ:sk][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ˌem 'i:] , [æt; ət][wʌns] .
All I ask is that you shoot me , at once .
全部 我 问 是 那 你 射击 我 , 在 一次 .

我只求你立刻毙了我。

" [ðə; ði][ræt] [feɪs] [rɪ'vi:ld] [mɪkst] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['ʃægrɪn] .
" The rat face revealed mixed pleasure and chagrin .
" 这 鼠 脸 揭晓 混合 乐趣 和 懊恼 .

"老鼠的脸上露出了既高兴又懊恼的表情。"

['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kən'fes] .
Prisoners were supposed to confess .
囚犯 是 据称 到 承认 .

囚犯本应认罪。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['kwɪkli] .
But not so quickly .
但 不是 所以 迅速地 .

但别那么快。

[ræt] - [feɪs] [felt] ['tʃi:tɪd] .
Rat - face felt cheated .
鼠 - 脸 毛毡 作弊 .

鼠脸觉得自己被骗了。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔ:tʃəɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] .
He enjoyed torturing the helpless .
他 享受 酷刑 这 无助 .

他喜欢折磨无助的人。

" [wɒt] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] ?
" What about your wife ?
" 什么 关于 你的 妻子 ?

你妻子呢?

[dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ? "
Did you destroy her too ? "
做过 你 破坏 她 也 ? "

你也毁了她吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ? "
" And your children ? "
" 和 你的 孩子们 ? "

你的孩子呢?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ræt] - [feɪs] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['nɪkəti:n] - [steɪnd] ['fɪŋgəz] .
" Rat - face counted on nicotine - stained fingers .
" 鼠 - 脸 计数 在 尼古丁 - 染色 手指 .

“老鼠脸用沾满尼古丁的手指数数。”

" [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ]['kɪlə(r)] . "
" That makes you five times a killer . "
" 那 制作 你 五 时代 一个 杀手 . "

“那你就是五倍的杀人犯了。”

" [jes] . [ʃu:t] [ˌem 'i:] , " ['həʊldə(r)] [begd] .
" Yes . Shoot me , " Holder begged .
" 是的 . 射击 我 , " 持有者 乞求 .

“是的，开枪打死我吧。”霍尔德哀求道。

[ðə; ði]['ægəni][ˌɪn'saɪd][hɪm][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [di:pə(r)] .
The agony inside him was growing deeper .
这 痛苦 里面 他 曾是 生长 更深 .

他内心的痛苦越来越深。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][te'resɑ:]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Visions of Teresa going away danced before his eyes .
愿景 的 特蕾莎 去 离开 跳舞 前 他的 眼睛 .

特蕾莎离开的景象在他眼前不断闪现。

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] ['æktʃuəli] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
What had he actually done to her ?
什么 有 他 实际上 完毕 到 她 ?

他到底对她做了什么?

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ? "
" What did you do with the bodies ? "
" 什么 做过 你 做 和 这 身体 ? "

“你们把尸体怎么处理了？”

" [ai] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ju:; jʊ] [kɪld] [ðem; ðəm] .
" You have admitted you killed them .
" 你 有 承认 你 被杀 他们 .

“你已经承认你杀了他们。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [sʌm; səm] [pleɪs] .
You must have hid the bodies some place .
你 必须 有 隐藏 这 身体 一些 地方 .

你们肯定把尸体藏在了某个地方。

" [ræt] - [feɪs] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['prɒpəli] [bri:ft] [baɪ][ðə; ði] [nju:] ['kɒməndænt] .
" Rat - face had not been properly briefed by the new commandant .
" 鼠 - 脸 有 不是 到过 适当地 简报 经过 这 新的 指挥官 .

“鼠脸”并没有被新任指挥官充分告知情况。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['mɜ:də(r)] !
He thought he was dealing with murder !
他 想法 他 曾是 处理 和 谋杀 !

他以为自己在处理谋杀案!

['həʊldə(r)][glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

Holder	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
持有者	瞥了一眼	向上	在	这	天花板	.

霍尔德抬头看了看天花板。

[ðə; ði][ˌti: 'vi:]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .

The	**TV**	**camera**	**and**	**the**	**microphone**	**were**	**there**	**.**
这	电视	相机	和	这	麦克风	是	那里	.

电视摄像机和麦克风都在那里。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [nju:] ['kɒmənd ænt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [si:n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] .

Probably	**the**	**new**	**commandant**	**was**	**watching**	**this**	**scene**	**from**	**some**	**safe**	**place**	**.**
大概	这	新的	指挥官	曾是	观看	这	场景	从	一些	安全的	地方	.

很可能新任指挥官正在某个安全的地方观看这一幕。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][haɪd][ðə; ði] ['bɒdɪz] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**hide**	**the**	**bodies**	**?**
"	在哪里	做过	你	隐藏	这	身体	?

“你们把尸体藏在哪里了？”

" [ræt] - [feɪs] [kən'tɪnju:d] .

"	**Rat**	**-**	**face**	**continued**	**.**
"	鼠	-	脸	持续	.

“老鼠脸”继续说道。

" [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] !

"	**Try**	**and**	**find**	**them**	**!**
"	尝试	和	寻找	他们	!

“试着找到他们！”

" [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['həʊldə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**The**	**laughter**	**that**	**followed**	**was**	**wild**	**and**	**Holder**	**knew**	**it**	**.**
"	这	笑声	那	随后	曾是	荒野	和	持有者	知道	它	.

“随之而来的是一阵狂笑，霍尔德也知道这一点。”

[ðɪs] [fækt]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

This	**fact**	**didn't**	**matter**	**.**
这	事实	没有	事情	.

这件事无关紧要。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmɪ'sɑ:(r)] [θɔ:t] [ɔ:l] ['saɪəntɪsts] [wɜ:(r); wə(r)]['kreɪzi] ['enihaʊ] .

The	**political**	**commissars**	**thought**	**all**	**scientists**	**were**	**crazy**	**anyhow**	**.**
这	政治的	政委	想法	全部	科学家	是	疯狂的	无论如何	.

政治委员们反正都认为所有科学家都是疯子。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['ætəm] [bɒmz] .

Except	**when**	**they**	**made**	**atom**	**bombs**	**.**
除了	什么时候	他们	制成	原子	炸弹	.

除了他们制造原子弹那次。

[tu:; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmɪ'sɑ:(r)] , ['ætəm] [bɒmz] [meɪd] [sens] .

To	**a**	**political**	**commissar**	**,**	**atom**	**bombs**	**made**	**sense**	**.**
到	一个	政治的	政委	,	原子	炸弹	制成	感觉	.

对政治委员来说，原子弹是有意义的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] ['dɪd(ə)nt] [ə'gri:] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	**could**	**be**	**dropped**	**on**	**the**	**heads**	**of**	**people**	**who**	**didn't**	**agree**	**with**	**them**	**.**
他们	可以	是	掉落	在	这	头部	的	人们	WHO	没有	同意	和	他们	.

它们可能会被扔到不同意它们的人头上。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**How**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**
"	如何	做过	你	做	它	?

你是怎么做到的?

" [ræt] - [feɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Rat - face demanded .
" 鼠 - 脸 要求 .

"老鼠脸"要求道。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bi:di] [aɪz] [bɔ:d] ['ɪntu:]['həʊldə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
His little beady eyes bored into Holder as he asked this question .
他的 小的 珠子 眼睛 无聊的 进入 持有者 作为 他 问 这 问题 .

他用那双小小的、闪着光的眼睛盯着霍尔德，问出了这个问题。

" [laɪk] [ðɪs] , " ['həʊldə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Like this , " Holder answered .
" 喜欢 这 , " 持有者 回答 .

"像这样，"霍尔德回答道。

" [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] .
" Get the hell out of my sight .
" 得到 这 地狱 出去 的 我的 视线 .

滚出我的视线。

" [hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪts] ,
" His laughter continued for minutes ,
" 他的 笑声 持续 为了 分钟 ,

他的笑声持续了好几分钟。

[æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [-] [feɪs] [æz; əz][ræt] - [feɪs]
at the funny expression on the little political commissar's face as Rat - face
在 这 有趣的 表达 在 这 小的 政治的 政委的 脸 作为 鼠 - 脸
[hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .
had gone away .
有 已消失 离开 .

当"鼠脸"离开后，小政委脸上露出了滑稽的表情。

[nəʊ][wʌn] [els] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [sel] .
No one else came into the cell .
不 一 别的 来了 进入 这 细胞 .

没有其他人进入牢房。

['həʊldə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
Holder concentrated his attention on his chains .
持有者 集中 他的 注意力 在 他的 链条 .

霍尔德将注意力集中在他的锁链上。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk]['fɔ:mjələ] .
He repeated the magic formula .
他 重复 这 魔法 公式 .

他重复了一遍那个神奇的咒语。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][fɜ:m][æz; əz]['evə(r)] .
The chains remained as firm as ever .
这 链条 剩余 作为 公司 作为 曾经 .

锁链依然牢固如初。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] .
He stared at them in growing fear .
他 凝视 在 他们 在 生长 害怕 .

他越发恐惧地盯着他们。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] ['vænɪʃ] .
Here was one thing that did not obey his command to vanish .
这里 曾是 一 事物 那 做过 不是 服从 他的 命令 到 消失 .

唯独有一样东西没有听从他消失的命令。

" [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][test] !

"	If	I	had	only	had	time	to	test	!
"	如果	我	有	仅有的	有	时间	到	测试	！

“如果我有时间测试就好了！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] .

He	tried	to	pull	himself	free	from	the	chains	.
他	尝试	到	拉	他自己	自由的	从	这	链条	.

他试图挣脱锁链。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bɪlt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪg'zæktli] [ðɪs] .

They	had	been	designed	and	built	to	prevent	exactly	this	.
他们	有	到过	设计	和	建造	到	防止	确切地	这	.

它们当初的设计和建造目的正是为了防止这种情况发生。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [ðen] [left] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi]

He	exhausted	himself	with	no	result	then	left	off	his	efforts	when	he	realized	he
他	筋疲力尽的	他自己	和	不	结果	然后	左边	离开	他的	努力	什么时候	他	已实现	他

[wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

was	hearing	the	sound	of	running	water	.
曾是	听力	这	声音	的	跑步	水	.

他筋疲力尽，却一无所获，当他意识到自己听到流水声时，便停止了努力。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .

His	feet	were	wet	.
他的	脚	是	湿的	.

他的脚湿了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ]

He	looked	down	and	saw	that	the	bottom	of	his	cell	was	covered	by
他	看起来	向下	和	锯	那	这	底部	的	他的	细胞	曾是	涵盖	经过

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他低头一看，发现牢房底部被水淹没了。

" [ə; eɪ][paɪp] [brəʊk] ['sʌmweə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	A	pipe	broke	somewhere	,	"	he	thought	.
"	一个	管道	打破	某处	,	"	他	想法	.

“某处的管道破裂了，”他心想。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['kæm(ə)rə][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hiː; hi] [jeld] , " [heɪ] !

Looking	up	toward	the	TV	camera	on	the	ceiling	,	he	yelled	,	"	Hey	!
寻找	向上	朝向	这	电视	相机	在	这	天花板	,	他	大喊	,	"	嘿	！

他抬头望着天花板上的电视摄像机，大喊道：“嘿！”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][rɪ'peə(r)] [ðæt] [paɪp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [draʊn] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] .

You	had	better	repair	that	pipe	before	you	drown	one	of	your	prisoners	.
你	有	更好的	维修	那	管道	前	你	溺水	一	的	你的	囚犯	.

你最好赶紧修好那根水管，免得淹死你的囚犯。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [leɪ] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	There	was	no	question	in	his	mind	as	to	what	lay	ahead	for	him	.
"	那里	曾是	不	问题	在	他的	头脑	作为	到	什么	躺	前方	为了	他	.

“他心中对未来充满信心。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

He	would	be	questioned	for	days	,	for	weeks	,	if	necessary	,
他	会	是	被质问	为了	天	,	为了	周	,	如果	必要的	,

必要时，他将被讯问数天、数周。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪz; ɪz]['siːkrət][frɒm; frəm][hɪm] .

until	they	had	gotten	his	secret	from	him	.
直到	他们	有	获得	他的	秘密	从	他	.

直到他们从他口中套出了他的秘密。

[ðə; ði] [njuː] ['kɒməndænt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

The	new	commandant	,	and	the	powers	above	him	,
这	新的	指挥官	,	和	这	权力	多于	他	,

新任指挥官及其上级，

[wʊd] [juːz] [ʌp] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðeə(r)] [gəʊl] .

would	use	up	any	number	of	political	commissars	to	achieve	their	goal	.
会	使用	向上	任何	数字	的	政治的	政委	到	达到	他们的	目标	.

他们会动用任何数量的政治委员来实现他们的目标。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] .

Political	commissars	were	cheap	.
政治的	政委	是	便宜的	.

政治委员很廉价。

['siːkrəts] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][dʒɒn]['həʊldə(r)] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Secrets	such	as	the	one	John	Holder	possessed	were	very	important	.
秘密	这样的	作为	这	一	约翰	持有者	拥有	是	非常	重要的	.

像约翰·霍尔德所掌握的那种秘密非常重要。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

The	water	was	up	to	his	ankles	.
这	水	曾是	向上	到	他的	脚踝	.

水淹到他的脚踝。

[hiː; hi] [sɔː] , [ðen] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sel] .

He	saw	,	then	,	the	purpose	of	this	cell	.
他	锯	,	然后	,	这	目的	的	这	细胞	.

他这才明白这间牢房的用途。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [səʊ] [ðæt] ['wɔːtə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	been	constructed	so	that	water	could	be	turned	into	it	.
它	有	到过	建造	所以	那	水	可以	是	转向	进入	它	.

它的设计初衷就是为了将水转化成这种材料。

[ðə; ði] ['helpləs] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [hɪə(r)][kʊd; kəd]['aɪðə(r)]

The	helpless	wretch	who	had	been	left	chained	to	the	wall	here	could	either
这	无助	可怜虫	WHO	有	到过	左边	连锁	到	这	墙	这里	可以	任何一个

[kən'fes] [ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [draʊn] .

confess	or	he	could	drown	.
承认	或者	他	可以	溺水	.

被锁链拴在墙上的这个无助的可怜人，要么认罪，要么溺水而亡。

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [deθ] [træp] .

The	cell	was	actually	a	death	trap	.
这	细胞	曾是	实际上	一个	死亡	陷阱	.

那间牢房其实是个死亡陷阱。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ræt] - [feɪs] !

Now	he	understood	why	no	one	else	had	taken	the	place	of	Rat	-	face	!
现在	他	理解	为什么	不	一	别的	有	已采取	这	地方	的	鼠	-	脸	!

现在他明白了为什么没有人取代鼠脸的位置！

[ɪn] [deɪzd] ['hɒrə(r)] , [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][raɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

In	**dazed**	**horror**	**,**	**he**	**watched**	**the**	**water**	**rise**	**to**	**his**	**knees**	**.**
在	茫然	恐怖	,	他	观看	这	水	上升	到	他的	膝盖	.

他惊恐地看着水淹到膝盖，整个人都懵了。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['tɒrənt] .

The	**sound**	**was**	**now**	**that**	**of**	**a**	**roaring**	**torrent**	**.**
这	声音	曾是	现在	那	的	一个	咆哮	激流	.

现在那声音如同奔腾的洪流。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'si:n] ['wɔtʃə, 'wɔ:-][hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [vælv] [stɪl] ['waɪdə(r)] .

He	**knew**	**that**	**his**	**unseen**	**watchers**	**had**	**opened**	**the**	**valve**	**still**	**wider**	**.**
他	知道	那	他的	看不见	观察者	有	打开	这	阀门	仍然	更广泛	.

他知道，那些看不见的监视者已经把阀门开得更大了。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [kən'strɪktɪd] [ə; eɪ][kəʊld][bænd][ðeə(r)] , [ðen] [sɜ:rdʒd] ['ʌpwəd]

The	**water**	**rose**	**to**	**his**	**chest**	**,**	**constricted**	**a**	**cold**	**band**	**there**	**,**	**then**	**surged**	**upward**
这	水	玫瑰	到	他的	胸部	,	收缩	一个	寒冷的	乐队	那里	,	然后	激增	向上

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

to	**his**	**throat**	**.**
到	他的	喉	.

水涨到他的胸口，在那里勒出一道冰冷的束缚，然后涌上他的喉咙。

" [help] !

"	**Help**	**!**
"	帮助	!

"帮助!

" [hi:; hi] [skri:md] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	**he**	**screamed**	**involuntarily**	**.**
"	他	尖叫	不由自主	.

他不由自主地尖叫起来。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [vælv] [kləʊz] .

Instantly	**he**	**heard**	**the**	**valve**	**close**	**.**
即刻	他	听到	这	阀门	关闭	.

他立刻听到阀门关闭的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒrənt] [stɒpt] .

The	**sound**	**of**	**the**	**torrent**	**stopped**	**.**
这	声音	的	这	激流	停止	.

水流声停止了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [tɔ:k] [naʊ] ? " [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɑ:skt] .

"	**Do**	**you**	**talk**	**now**	**?**	**"**	**the**	**speaker**	**on**	**the**	**ceiling**	**asked**	**.**
"	做	你	讲话	现在	?	"	这	扬声器	在	这	天花板	问	.

"你现在可以说话了吗？"天花板上的扬声器问道。

" [aɪ] — " [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [θret] , [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] , [nɒt][tu:; tə] [seɪv]

"	**I**	**—**	**"**	**In**	**this**	**moment**	**of**	**terrible**	**threat**	**,**	**he**	**knew**	**he**	**would**	**talk**	**,**	**not**	**to**	**save**
"	我	—	"	在	这	片刻	的	糟糕的	威胁	,	他	知道	他	会	讲话	,	不是	到	节省

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	**life**	**,**
他的	生活	,

"我——"在这危急时刻，他知道自己会开口说话，但不是为了保命。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] [hɪm'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p]

but	**because**	**he**	**could**	**not**	**help**	**himself**	**,**	**because**	**he**	**could**	**not**	**keep**
但	因为	他	可以	不是	帮助	他自己	,	因为	他	可以	不是	保持

[frɒm; frəm] ['tɔ:kɪŋ] .

from	**talking**	**.**
从	说	.

但他情不自禁，因为他忍不住要说话。

[hiː; hi] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] ,

He	**knew**	**,**	**also**	**,**
他	知道	，	还	，

他也知道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·霍尔德的武器(John Holder's Weapon)
第2/2页

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl] [wɒt] [hiː; hi]
that **there** **was** **nothing** **he** **could** **put** **into** **words** **which** **would** **reveal** **what** **he**
那 那里 曾是 没有什么 他 可以 放 进入 字 哪个 会 揭示 什么 他
[njuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
knew **to** **be** **true** **.**
知道 到 是 真的 .

他无法用言语表达他所知道的真相。

" [ai] — [ai][kænt] .
" **I** **—** **I** **can't** **.**
" 我 — 我 不能 .

“我——我不能。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [vælv] [wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ə'gen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [sel] .
" **Again** **the** **valve** **was** **opened** **,** **again** **the** **water** **came** **into** **the** **narrow** **cell** **.**
" 再次 这 阀门 曾是 打开 , 再次 这 水 来了 进入 这 狭窄的 细胞 .

“阀门再次打开，水再次流入狭窄的牢房。”

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['hoʊldərz] [tʃɪn] .
It **reached** **Holder's** **chin** **.**
它 达到 持有者的 下巴 .

它齐到了霍尔德的下巴。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'viːl] [wɒt] [hiː; hi]
He **knew** **now** **that** **they** **fully** **intended** **to** **drown** **him** **if** **he** **didn't** **reveal** **what** **he**
他 知道 现在 那 他们 完全 故意的 到 溺水 他 如果 他 没有 揭示 什么 他
[njuː] .
knew **.**
知道 .

他现在明白，如果他不说出自己知道的一切，他们就一定会淹死他。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] ,
From **the** **viewpoint** **of** **the** **watchers** **,**
从 这 观点 的 这 观察者 ,

从旁观者的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn]
it **was** **better** **that** **he** **should** **die** **than** **that** **they** **should** **take** **a** **chance** **on**
它 曾是 更好的 那 他 应该 死 比 那 他们 应该 拿 一个 机会 在
['letɪŋ] [hɪm] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] !
letting **him** **escape** **to** **tell** **what** **he** **knew** **to** **someone** **else** **!**
出租 他 逃脱 到 告诉 什么 他 知道 到 某人 别的 !

与其冒险让他逃脱并把他所知道的事情告诉其他人，不如让他死掉！

" [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [skriːmd] .
" **I** **can't** **tell** **you** **,** **"** **he** **screamed** **.**
" 我 不能 告诉 你 , " 他 尖叫 .

“我不能告诉你！”他尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [wɜːdz] .
" **It** **won't** **go** **into** **words** **.**
" 它 惯于 去 进入 字 .

“这无法用语言来形容。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][duː; də][ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd] . "
It's something I do inside my mind . "
它是 某物 我 做 里面 我的 头脑 . "

这是我脑子里在想的事情。

" [tɔːk] !
" Talk !
" 讲话 !

"讲话!

" [ðə; ðiː] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" the loudspeaker answered .
" 这 喇叭 回答 .

"扬声器回答道。"

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kænt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːgl]
" But I'm telling you that I can't — " His voice took on the sound of a gargle
" 但 我是 讲述 你 那 我 不能 — " 他的 嗓音 采取 在 这 声音 的 一个 漱口
[æz; əz]['wɔːtə(r)] [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
as water poured into his mouth .
作为 水 倾倒 进入 他的 嘴 .

"但我告诉你，我不能——"他的声音听起来像是被水灌进嘴里一样咕噜咕噜的。

[hiː; hi][spæt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [skriːm] .
He spat it out and tried to scream .
他 争吵 它 出去 和 尝试 到 尖叫 .

他把东西吐了出来，想要尖叫。

[ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] , ['raɪzɪŋ]['haɪə(r)] , [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The water , rising higher , poured into his mouth .
这 水 , 上升 更高 , 倾倒 进入 他的 嘴 .

水位不断上升，最终灌进了他的嘴里。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌpwəd] , ['ʃʌvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [tʃeɪnz] [ðæt] [held] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiː]
He twisted his head upward , shoving against the chains that held him to the
他 扭曲 他的 头 向上 , 推搡 反对 这 链条 那 握住 他 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他扭头向上仰，用力推开将他固定在墙上的锁链。

[ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [fləʊd] ['daʊnwəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The water reached his nose and flowed downward into his lungs .
这 水 达到 他的 鼻子 和 流动 向下 进入 他的 肺 .

水淹到他的鼻子，然后向下流入他的肺部。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æt; ət][məʊst] , [ðə; ðiː]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi]['heɪstɪli]
Within a minute , at most , the level of the water would be hastily
之内 一个 分钟 , 在 最多 , 这 等级 的 这 水 会 是 草草
['ləʊərd; 'laʊərd] .
lowered .
降低 .

最多一分钟之内，水位就会迅速下降。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [njuː]
After he was revived he would be given a chance to tell what he knew
后 他 曾是 复活 他 会 是 给定 一个 机会 到 告诉 什么 他 知道
.
:
.

他苏醒过来后，将有机会讲述他所知道的一切。

[ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [pruːvd] ['ɒbstɪnət] , [ðə; ði]['prəʊses] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

If	he	still	proved	obstinate	,	the	process	would	be	repeated	.
如果	他	仍然	已证实	顽固	,	这	过程	会	是	重复	.

如果他仍然执迷不悟，这个过程将会重复进行。

[bʌt; bət]['həʊldə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] .

But	Holder	did	not	know	this	.
但	持有者	做过	不是	知道	这	.

但霍尔德对此并不知情。

[sʌm; səm] ['prɪznər] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [rɪ'piːtɪd] ['dʌkiŋ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Some	prisoners	had	withstood	repeated	duckings	only	to	be	drowned	in	the
一些	囚犯	有	经受住了考验	重复	鸭子	仅有的	到	是	溺水	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

有些囚犯虽然多次被浸入水中，但最终还是溺水身亡。

[məʊst][təʊld] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [njuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['triːtmənt] .

Most	told	everything	they	knew	after	the	first	treatment	.
最多	讲述	一切	他们	知道	后	这	第一的	治疗	.

大多数人在第一次治疗后就把他们所知道的一切都说了出来。

[ˌɪn'saɪd][hɪm] , [dʒɒn]['həʊldə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['ment(ə)l]

Inside	him	,	John	Holder	knew	that	the	human	body	was	only	a	mental
里面	他	,	约翰	持有者	知道	那	这	人类	身体	曾是	仅有的	一个	精神的

[kən'strʌkʃn] .

construction	.
建造	.

约翰·霍尔德内心深处明白，人体只是精神的产物。

['əʊnli][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][held] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz][ænd; ənd] [blʌd] [tə'geðə(r)] .

Only	the	strength	of	an	idea	held	flesh	and	bones	and	blood	together	.
仅有的	这	力量	的	一个	主意	握住	肉	和	骨头	和	血	一起	.

只有思想的力量才能将血肉之躯维系在一起。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] ['siːkrət][tuː; tə]

He	also	knew	there	was	no	way	on	earth	for	him	to	reveal	this	secret	to
他	还	知道	那里	曾是	不	方式	在	地球	为了	他	到	揭示	这	秘密	到

[ə'nʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

another	person	,
其他	人	,

他也知道，无论如何，他都不可能把这个秘密透露给别人。

[ɪn] [wɜːdz] .

in	words	.
在	字	.

用文字表达。

[pə'hæps] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪndz][ɒv; əv] ['enədʒiz]

Perhaps	long	and	careful	study	of	the	nature	and	the	kinds	of	energies
也许	长的	和	小心	学习	的	这	自然	和	这	种类	的	能量

[ɪn'vɒlvd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [njuː]

involved	would	enable	him	to	give	a	mathematical	description	of	what	he	knew
涉及	会	使能够	他	到	给	一个	数学	描述	的	什么	他	知道

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] .

he	could	do	inside	of	him	.
他	可以	做	里面	的	他	.

或许，通过对能量的性质和种类进行长期而细致的研究，他能够用数学来描述他所知道的自己体内能够做到的事情。

[ðə; ði] [redz] [wʊd] ['nevə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

The	Reds	would	never	wait	for	such	a	study	to	be	made	.
这	红队	会	绝不	等待	为了	这样的	一个	学习	到	是	制成	.

红军绝不会等待这样的研究结果出炉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [drə'mætɪk] [æz; əz] [iː] [ɪz]

They	were	looking	for	something	as	simple	and	as	dramatic	as	E	is
他们	是	寻找	为了	某物	作为	简单的	和	作为	戏剧性	作为	E	是

['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌem 'siː] [skweəd] ,

equal	to	MC	squared	,
平等的	到	MC	平方	,

他们想要寻找的是一个既简单又引人注目的公式，就像 E 等于 MC^2 一样。

[ðə; ði] ['beɪsɪk] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sprɪŋbɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

the	basic	equation	that	had	served	for	the	mathematical	springboard	for
这	基本的	方程	那	有	服务	为了	这	数学	跳板	为了

[ðə; ði] ['ætəm] [bɒm] .

the	atom	bomb	.
这	原子	炸弹	.

为原子弹的数学发展奠定基础的基本方程式。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [pɔː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

As	the	water	poured	into	his	nose	and	down	into	his	lungs	,
作为	这	水	倾倒	进入	他的	鼻子	和	向下	进入	他的	肺	,

水涌入他的鼻腔，流进他的肺部。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [lɑːst] ['fjʊəriəs] ['efət] .

he	made	one	last	furious	effort	.
他	制成	一	最后的	狂怒	努力	.

他做了最后的猛烈努力。

[ðə; ði] ['prəʊses] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

The	process	had	worked	on	other	people	.
这	过程	有	工作	在	其他	人们	.

这个方法对其他人也有效。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] [ɒn] [hɪm] ?

How	could	he	make	it	work	on	him	?
如何	可以	他	制作	它	工作	在	他	?

他怎么才能让它对他起作用呢?

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [pɒpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

An	answer	popped	into	his	mind	.
一个	回答	爆裂	进入	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个答案。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

All	he	had	to	do	was	to	think	of	himself	as	another	person	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	思考	的	他自己	作为	其他	人	.

他只需要把自己想象成另一个人。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] .

He	did	this	.
他	做过	这	.

是他做的。

[laɪt] [ɪk'spləʊdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .

Light	exploded	through	his	brain	and	flooded	through	his	whole	body	.
光	爆炸了	通过	他的	脑	和	被淹	通过	他的	所有的	身体	.

一道光芒瞬间贯穿他的大脑，并涌遍全身。

[wen] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]['levə(ə)l][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] ,

When	**the**	**water**	**level**	**was**	**lowered**	**,**
什么时候	这	水	等级	曾是	降低	,

当水位下降时，

[ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] [redz] [faʊnd] ['empti] [tʃeɪnz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	**bewildered**	**Reds**	**found**	**empty**	**chains**	**dangling**	**from**	**the**	**walls**	**of**	**the**
这	困惑	红队	成立	空的	链条	悬挂	从	这	墙壁	的	这

[sel] .

cell	**.**
细胞	.

困惑的红军发现牢房墙壁上挂着空荡荡的铁链。

[ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

The	**body**	**they**	**had**	**placed**	**in**	**the**	**chains**	**was**	**no**	**longer**	**there**	**.**
这	身体	他们	有	放置	在	这	链条	曾是	不	更长	那里	.

他们用铁链锁住的那具尸体已经不见了。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒiːp] ,

Three	**days**	**later**	**,**	**the**	**driver**	**of**	**an**	**American**	**jeep**	**,**
三	天	之后	,	这	司机	的	一个	美国人	吉普车	,

三天后，一名美国吉普车司机

[ɒn]['bɔːdə(r)][pə'trəʊl][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv][men] ,

on	**border**	**patrol**	**at**	**night**	**with**	**a**	**squad**	**of**	**men**	**,**
在	边界	巡逻	在	夜晚	和	一个	队	的	男人	,

夜间与一队人一起在边境巡逻，

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][fɔː(r)] ['bɒdɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hedˌlaɪt] .

was	**astonished**	**to**	**find**	**four**	**bodies**	**suddenly**	**appear**	**within**	**his**	**headlights**	**.**
曾是	惊讶	到	寻找	四	身体	突然	出现	之内	他的	前大灯	.

他惊讶地发现，车灯照射范围内突然出现了四具尸体。

[tuː; tə][hɪm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .

To	**him**	**,**	**they**	**seemed**	**to**	**come**	**out**	**of**	**nowhere**	**.**
到	他	,	他们	似乎	到	来	出去	的	无处	.

在他看来，他们似乎是凭空出现的。

[breɪks] ['skriːmɪŋ] , [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)] [dʒɜːk] [ðə; ðɪ][dʒiːp][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

Brakes	**screaming**	**,**	**the**	**driver**	**jerked**	**the**	**jeep**	**to**	**a**	**halt**	**.**
刹车	尖叫	,	这	司机	猛地一抖	这	吉普车	到	一个	停止	.

刹车发出刺耳的摩擦声，司机猛地将吉普车停了下来。

[ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skwɒd] ['heɪstɪli] [ˌdis'maunt] .

The	**sergeant**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**squad**	**hastily**	**dismounted**	**.**
这	军士	在	收费	的	这	队	草草	下马	.

小队队长匆匆下了马。

" [aiˌeɪ 'em][dʒɒn]['həʊldə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['aʊə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

"	**I**	**am**	**John**	**Holder**	**and**	**this**	**is**	**my**	**wife**	**and**	**our**	**two**	**children**	**,**
"	我	是	约翰	持有者	和	这	是	我的	妻子	和	我们的	二	孩子们	,

“我是约翰·霍尔德，这是我的妻子和我们的两个孩子，

" [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hedˌlaɪt] [sed] .

"	**the**	**man**	**in**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**headlights**	**said**	**.**
"	这	男人	在	这	强光	的	这	前大灯	说	.

“被车灯照着的男人说道。”

" ['həʊldə(r)] ?

"	**Holder**	**?**
"	持有者	?

“持有者？

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .
" the sergeant said .
" 这 军士 说 .

"警官说道。"

" [seɪ] , [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['ɔːdə(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Say , we've got a search order out for you .
" 说 , 我们已经 得到 一个 搜索 命令 出去 为了 你 .

"对了，我们已经为你发出了搜查令。"

[juː; jʊ] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪən]['kɜːt(ə)n] . "
You vanished behind the iron curtain . "
你 消失了 在后面 这 铁 窗帘 . "

你消失在了铁幕之后。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " ['həʊldə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" We have come back through it , " Holder answered .
" 我们 有 来 后退 通过 它 , " 持有者 回答 .

"我们已经挺过来了，"霍尔德回答道。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [æt; ət][wʌns] .
" Take us to your commanding officer , at once .
" 拿 我们 到 你的 指挥 官 , 在 一次 .

"立刻带我们去见你们的指挥官。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dʒiːp] .
" They were put into the jeep .
" 他们 是 放 进入 这 吉普车 .

他们被放进了吉普车。

" ['dʒɒni] , [gəʊ][haɪd] [ə'gen] , " [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] [kept] ['seɪɪŋ] .
" Johnny , go hide again , " the smallest child kept saying .
" 约翰尼 , 去 隐藏 再次 , " 这 最小 孩子 保留 说 .

"约翰尼，你再去躲起来，"最小的孩子不停地说。

" [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɪm][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] .
" So we can find him in that place where the light is .
" 所以 我们 能 寻找 他 在 那 地方 在哪里 这 光 是 .

"所以我们可以在有光的地方找到他。"

['dʒɒni] [gəʊ][haɪd] — "
Johnny go hide — "
约翰尼 去 隐藏 — "

约翰尼快躲起来——"

" [ʃʊʃ] , [teˈresɑː] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Shhh , Teresa , " her father answered , indulgently .
" 嘘 , 特蕾莎 , " 她 父亲 回答 , 纵容地 .

"嘘，特蕾莎，"她父亲宠溺地回答道。

" [nəʊ][mɔː(r)] [geɪm] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
" No more game until we get back to America .
" 不 更多的 游戏 直到 我们 得到 后退 到 美国 .

"在我们回到美国之前，不会再进行比赛了。"

" [hiː; hi] [θɔːt] ['lɒŋɪŋli] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [həʊm]
" He thought longingly of that land across the sea that to them was home
. 他 想法 渴望地 的 那 土地 穿过 这 海 那 到 他们 曾是 家
: .

他深深地思念着那片远在海对岸的土地，那是他们的家乡。

" [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
" **Besides it is too hard to find you on the other side ,**
" 除了 它 是 也 难的 到 寻找 你 在 这 其他 边 ,

"而且，在另一边找到你太难了。"

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ]['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "
and re - integrate a body for you — "
和 关于 - 整合 一个 身体 为了 你 — "

并为你重新塑造一个身体——"

" [dʒɒn] , " [ðə; ði]['wʊmən] [spəʊk] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" John , " the woman spoke reprovingly .
" 约翰 , " 这 女士 辐 责备地 .

"约翰，"女人责备地说。

" [waɪ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" Why explain it to them ?
" 为什么 解释 它 到 他们 ?

为什么要向他们解释呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
You know they can't understand what you're talking about .
你 知道 他们 不能 理解 什么 你是 说 关于 .

你知道他们根本听不懂你在说什么。

" ['həʊldə(r)] [grɪnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Holder grinned and was silent .
" 持有者 咧嘴一笑 和 曾是 沉默的 .

霍尔德咧嘴一笑，沉默不语。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .
Sometimes he wondered if he understood it all himself .
有时 他 想知道 如果 他 理解 它 全部 他自己 .

有时他会怀疑自己是否完全理解了这一切。

[ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , [baɪ][pjʊə(r)]['ment(ə)l] [fɔːs] .
All he knew was that a body could be disintegrated , by pure mental force .
全部 他 知道 曾是 那 一个 身体 可以 是 解体 , 经过 纯的 精神的 力量 .

他只知道，肉体可以通过纯粹的精神力量被摧毁。

[ðə; ði][dʒiːp] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː] [haɪ] [gɪə(r)] .
The jeep shifted into high gear .
这 吉普车 转移 进入 高的 齿轮 .

吉普车换上了高速挡。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] , [ə; eɪ] [pleɪn] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .
At the end of this journey , a plane would be waiting .
在 这 结尾 的 这 旅行 , 一个 飞机 会 是 等待 .

旅程的终点，会有一架飞机在那里等候。

[ðɪs] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'merɪkə] . . . .
This would take them to America . . . .
这 会 拿 他们 到 美国 . . . .

这将带他们去美国.....

[həʊm] . . . .
Home . . . .
家 . . . .

家....

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
There a whole new world of exploration waited for him .
那里 一个 所有的 新的 世界 的 勘探 等待 为了 他 .

那里有一个全新的探索世界在等着他。

[ðə; ði] ['veri] [best] [rɪ'sɜːtʃ] [tiːmz] [ðə; ði] ['kʌntri] [pə'zest] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

The	very	best	research	teams	the	country	possessed	would	be	at	his	disposal	,
这	非常	最好的	研究	团队	这	国家	拥有	会	是	在	他的	处理	,

全国最优秀的科研团队都将听候他的调遣。

[ðə; ði] ['kiːnɪst] [breɪnz] , [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [maɪndz] .

the	keenest	brains	,	the	sharpest	minds	.
这	最热衷	大脑	,	这	最锋利	思想	.

最敏锐的头脑，最精明的思维。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [kidz] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Hugging	the	kids	to	him	,	he	smiled	quietly	to	himself	.
拥抱	这	孩子们	到	他	,	他	微笑	悄悄	到	他自己	.

他把孩子们抱在怀里，独自静静地笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神